DOCUMENT RESUME

ED 048 797 FL 002 152

AUTHOR	Gonsalves, Julia, Comp.; And Others
TITLE	Bibliography of Spanish Materials for Children: Kindergarten Through Grade Six.
INSTITUTION	California State Dept. of Education, Sacramento.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	71
NOTE	48p.
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies, Bilingual Education, *Childrens Books, Childrens Games, Cultural Education, Dictionaries, Drama, *Elementary Education, Elementary School Students, Fles Materials, *Instructional Materials, Language Arts, Language Instruction, Language Learning Levels, Mathematics, Modern Languages, Music, Reading Instruction, Social Sciences, *Spanish

ABSTRACT

This annotated bibliography of instructional materials, intended for students, teachers, and native speakers of Spanish, contains more than 400 items emphasizing both language and culture. The entries are arranged alphabetically in sections including: (1) books in series; (2) children's literature; (3) dictionaries and encyclopedias; (4) dramatization, rhymes, and poetry; (5) games, puzzles, and activities; (6) health and science; (7) mathematics; (8) music; (9) reading and language arts, and (10) social science. Bibliographic information includes the price of the publication, availability, and suggested readership. Appendixes contain a directory of publishers and distributors, and a book evaluation form. (RL)

ED048797

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Bibliography of Spanish Materials for Children

Kindergarten Through Grade Six

FL 002 152

CALIFORNIA STATE DEPARTMENT OF EDUCATION
Wilson Riles — Superintendent of Public Instruction
Sacramento
1971

This publication, which was funded under provisions of the National Defense Education Act, Title III, was edited and prepared for photo-offset production by the Bureau of Publications, California State Department of Education, and published by the Department, 721 Capitol Mall, Sacramento, California 95814.

Printed by the Office of State Printing

1971

FOREWORD

There has recently been a strong movement in California and elsewhere for improvement in the education of the Spanish-speaking child – a movement which has been supported by legislative action and federal funding. Therefore, this bibliography of instructional materials in Spanish is both timely and practical. This publication was designed not only to serve the needs of boys and girls who speak Spanish natively but also of those who are studying Spanish as a foreign language. This dual emphasis on the language and culture is essential if children are to learn to communicate effectively in Spanish.

I wish to express my appreciation to the offices of county superintendents of schools, school districts, and other agencies represented on the bibliography committee for the time and effort contributed by their personnel in compiling this bibliography. These persons, together with personnel from the State Department of Education who participated in this project, will have the satisfaction of knowing that teachers and students throughout the state will benefit from this joint endeavor.

Superintendent of Public Instruction

CONTENTS

	Page
Foreword	iii
Preface	v
Bibliography Committee	vii
The Bibliography	1
Books in Series	1
Children's Literature	5
Dictionaries and Encyclopedias	15
Dramatizations, Rhymes, and Poetry	16
Games, Puzzles, and Activities	18
Health and Science	18
Mathematics	25
Music	26
Reading and Language Arts	28
Social Science	32
Appendixes	
A. Directory of Publishers – United States	36
B. Directory of Publishers – Foreign	38
C. Directory of Distributors	39
D. Book Evaluation Form	40

PREFACE

Intense interest in the Spanish language has been stimulated in recent years by legislative changes, federal funds, and social forces. As a result, there has been a great demand for instructional materials in Spanish from those involved in teaching students who speak Spanish as their native language and students who are studying Spanish as a foreign language. This bibliography has been compiled to meet this demand.

The bibliography lists pictorial and printed books for students in kindergarten through grade six. Some of these materials will also prove useful in preschool programs.

There are primarily two audiences to whom the bibliography is addressed. The first is the teacher – both the regular classroom teacher and the foreign language specialist – who is searching for printed materials in Spanish to use in a variety of ways.

The second audience is the student. For the native-speaking Spanish student, the books will provide an opportunity to learn to read in Spanish, to study content subjects, and to engage in reading for pleasure in his native language. The books will enable the student who is studying Spanish as a foreign language to find words and phrases in print that he is learning orally, to enjoy reading in another language, and, eventually, to study various subjects in another language. Textbooks that are designed for teaching beginning Spanish to English-speaking students are not included in this bibliography.

It is hoped that the bibliography will become a basic tool in planning instruction for any Spanish language class that is sufficiently advanced to benefit from its use. This bibliography is being published in a preliminary edition at this time to encourage comments from those who use it and to facilitate easy revision. Its review by teachers, students, coordinators, directors of special projects, curriculum consultants, supervisors, administrators, and interested community leaders is solicited. These persons should alert the committee to any materials, whether listed in the bibliography or not, which they have found to be of particular value in their work.

A sample of the form that was used by the committee for evaluating books is included in the bibliography as Appendix D. The form provides space for comments about the titles now listed and about other titles that should be included in the revised bibliography. The form may be duplicated by those who wish to make suggestions to the committee with respect to the revised bibliography. An expansion of this publication to include material suitable for grades seven through twelve is also contemplated. Work on this project started in May, 1968. No special funding was provided other than for the actual printing of the bibliography. Each agency that contributed to this effort assumed a share of the financial burden.

Individuals who participated in the evaluation include (1) those who use materials in the classroom, both teachers and students; (2) those who make decisions regarding choice of books; and (3) those who provide consultant services. All are, or were at the beginning of the project, actively engaged in the field of foreign languages, English as a second language, or some aspect of bilingual education in their respective positions in various parts of the state. The idea for a combined effort to develop the bibliography stemmed from the fact that all those involved in the project had been working independently in this area and had been receiving requests for bibliographical materials from a number of sources. It was felt that a committee of such individuals could eliminate duplication and, jointly, come up with a comprehensive listing of annotated materials.

The following points should be kept in mind by persons who use the bibliography:

1. It has been compiled from materials that were available to the various committee members, and the annotations are the work of numerous evaluators.

2. Materials designated as "read-aloud" should be used only by persons who are proficient in Spanish.
3. When a book is available from two or more distributors, the least expensive edition is specified. Prices listed are subject to change.

The members of the bibliography committee are commended for undertaking this important assignment. Special acknowledgment is given Marguerite Pinson, who put in long hours reviewing and revising the material. Grateful appreciation is also expressed to the many teacher groups throughout the state that worked with committee members in evaluating materials.

EUGENE GONZALES
Associate Superintendent of Public Instruction; and Chief, Division of Instruction

MITCHELL L. VOYDAT
Chief, Bureau of Elementary and Secondary Education

BIBLIOGRAPHY COMMITTEE

Mrs. Julia Gonsalves (Chairman)
Consultant, Foreign Languages, California State Department of Education

Mrs. Frances López Beckers
Private Consultant in Migrant Education, Cardiff
(Formerly Curriculum Coordinator for Migrant Education Project, Region III, Merced)

David Burriel
Vice-Principal, Balboa Elementary School, San Diego Unified School District
(Formerly staff member, EPDA Project in Bilingual Education, Office of the San Diego County Superintendent of Schools)

Mrs. Mary T. Crawford
Curriculum Coordinator, ESEA, Title III, Project, ESL-Bilingual Center, San Diego

Mrs. Edith Donlevy
Director of ESEA, Title I, Project, Calexico Unified School District
(Formerly Director, ESEA, Title III, Bilingual Project)

Mrs. Mary DuFort
Coordinator, Arts and Humanities, Office of the Alameda County Superintendent of Schools

Mrs. Ruth Fifield
Coordinator, Special Programs in Elementary Education, Office of the Imperial County Superintendent of Schools

Miss Betty Fowler
Coordinator of Foreign Languages, offices of the San Joaquin County Superintendent of Schools and of the Stanislaus County Superintendent of Schools

Mrs. Betty Poggi
Coordinator, Foreign Language, Fullerton Elementary School District

James Giles
Team Teacher, and Director, ESEA, Title V, Project, Bilingual Education, Montebello Unified School District

Merrill Goudie
Consultant, Foreign Language Education, Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools (Retired)

Mrs. Lillian Halsema
ESL-Bilingual Resource Teacher, San Ysidro Elementary School District
(Formerly Curriculum Coordinator, ESEA, Title III, Project, ESL-Bilingual Center, San Diego)

Charles Herbert, Jr.
Coordinator, Foreign Languages and English as a Second Language, Office of the San Bernardino County Superintendent of Schools

Mrs. Martha Hittinger
Assistant Superintendent, Los Nietos Elementary School District

Herb Ibarra
Vice-Principal, Taft Junior High School, San Diego Unified School District
(Formerly Director, ESEA, Title III, Project, ESL-Bilingual Center, San Diego)

Mrs. Mary Key
Assistant Professor of Linguistics, University of California at Irvine

Robert A. Landen
Curriculum Coordinator, Foreign Language, English as a Second Language, Office of the San Diego County Superintendent of Schools
(Formerly Director, EPDA Project in Bilingual Education, Office of the San Diego County Superintendent of Schools)

Mrs. Helen Long
Resource Teacher, Bilingual Education, ESEA, Title VII, National Elementary School District

Rocco Marzano
ESL Teacher, San Diego Unified School District
(Formerly Text Evaluator, EPDA Project in Bilingual Education, Office of the San Diego County Superintendent of Schools)

Edward Moreno
Associate Director, Trainers of Teacher Trainers Projects, Mexican-American Studies Department,

San Fernando Valley State College
(Formerly Bilingual Supervisor, Los Angeles City Unified School District)

Jay Neff
Reading Specialist, San Ysidro Elementary School District
(Formerly Text Evaluator, EPDA Project in Bilingual Education, Office of the San Diego County Superintendent of Schools)

Mrs. Marguerite Pinson
Coordinator, Foreign Languages, Office of the Orange County Superintendent of Schools

Mrs. María Rodríguez
General Consultant, Office of the Merced County Superintendent of Schools

Hugh Sterling
Consultant, Foreign Language Education, Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools

Mrs. Eleanor Thonis
Coordinator of Foreign Language Programs, Wheatland Elementary School District; and Director, Yuba County Reading and Learning Center

Richard Valenzuela
Coordinator, Bilingual Program, Stockton City Unified School District

The Bibliography

The annotated bibliography which follows has been divided into sections according to type of book – literature, encyclopedia, songbook, and so forth. It is hoped that this arrangement will help make the bibliography a convenient and useful guide to Spanish materials for children.

Books in Series

BEGINNING TO READ SPANISH BOOKS. Chicago, Ill.: Follett Publishing Company, 1960 ($1.38 each). Dupre, R.D., *Demasiados perros;* King, Patricia, *Elena la ballena;* Seyton, Marion, *El hoyo del cerro;* Georgiady, Nicholas P., and Louis G. Romano, *Tulita la patita.* Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level

These simple, interesting stories are translated from English, often with inaccuracies. The series is well illustrated to help the beginning reader of Spanish. Records are available to accompany each book.

BIBLIOTECA CULTURAL. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1968. Distributed by Latin American Productions. *Cuentos de animales; Grandes aventuras; Hombres y lugares; Salvaje oeste.* Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These adventure stories about people and places are enjoyed by children who read Spanish.

COLECCION ABECEDARIO. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (65 cents each). *Abecedario de los animales,* 1964; *ABC de cosas,* 1963; *ABC de los animales,* 1964; *El ABC de los animales, frutas y flores,* 1963; *ABC gráfico,* 1962; *ABC ilustrado,* 1963; *ABC infantil,* 1962; *ABC y números,* 1964; *Aprende a contar,* 1964; *Aprende el ABC vocalizando,* 1962; *Aprende las letras,* 1964; *Aprende los números,* 1964; *Letras y números,* 1963; *Mi gran ABC,* 1963; *Mi primer ABC,* 1964; *Uno, dos, tres,* 1963. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is a collection of picture books which could be used with beginning readers of Spanish. These books are helpful in teaching the alphabet, numbers, and colors, as well as for enriching vocabulary. Some, like *ABC gráfico,* are excellent for developing an awareness of rhyming words. Since this set was developed in Spain, some of the words may not be familiar to persons of Mexican background.

COLECCION ANIMALES FELICES. Bilbao, España: Editorial Fher, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). *Los cerditos y el lobo,* 1969; *La gallina y su grano de trigo,* 1967; *La ratita presumida,* 1969; *El ratoncillo del campo,* 1969; *El Señor Don Gato,* 1969; *El valiente ratoncillo Cis,* 1969. Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These delightful translations of familiar tales are books which could be read aloud to children by persons competent in Spanish.

COLECCION ERASE UNA VEZ. Bilbao, España: Editorial Fher, 1964. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). *Alí Babá y los cuarenta ladrones* and *Los tres pelos del Diablo; Caperucita Roja* and *La Cenicienta; El gato con botas* and *Pulgarcito; El Príncipe Amed* and *Aladino; La Bella Durmiente* and *Piel de Asno; La casita de chocolate* and *El sastrecillo valiente.* Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The books in this series are Spanish translations of old folk tales. The vocabulary is difficult, but the stories can be read aloud to primary children by persons competent in Spanish. Each volume contains two stories.

COLECCION FANTASIAS EVA. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (65 cents each; $15.60 for 24 volumes). *Aladino y la lámpara maravillosa,* 1962; *Alí Babá y los cuarenta ladrones,* 1967; *El barón de la castaña,* 1965; *La bella durmiente,* 1962; *El caballo volador,* 1966; *La Cenicienta,* 1962; *Los centinelas del bosque,* 1966; *La derrota del gigante,* 1967; *Felipín y su vaca,* 1967; *La gallina de los huevos de oro,*

1966; *El gato con botas,* 1962; *Gil de las calzas verdes,* 1967; *El ladroń de Bagdad,* 1965; *El muñeco de chocolate,* 1965; *El prĭncipe Amed y el hada,* 1965; *La ratita presumida,* 1962; *El rey Midas,* 1965; *El ruiseñor de oro; La semilla prodigiosa,* 1966; *El tambor del soldado,* 1967, *Los tres deseos,* 1966; *Tran, tran, tran,* 1967; *El pollito que llegó a ser rey,* 1967; *Viajes de Gulliver,* 1965. Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; primary to intermediate reading level.

These are large picture books of familiar fairy tales which can be read aloud to children by persons competent in Spanish. Some of the vocabulary is difficult for those learning Spanish as a second language.

COLECCION FELICIDAD EN LA GRANJA. Bilbao, España: Editorial Fher, 1965. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). *El Pollito aventurero; Tres amigos holgazanes.* Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Both of these books are suitable for reading aloud to primary children. El Pollito, after many adventures, finds that home is the best place after all. The three idle friends in *Tres amigos holgazanes* poke fun at their hard-working neighbors, but they find that in order to eat they must work too.

COLECCION GRANDES ALBUMES EVA. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (65 cents each; $15.60 for 24 volumes). *Alicia en el paĭs de las maravillas,* 1964; *La astucia de la gallinita,* 1966; *Aventuras de un osito,* 1965; *Blanca Nieves y los siete enanos,* 1962; *Caperucita Roja,* 1962; *La casita de chocolate,* 1964; *El castillo misterioso,* 1966; *Chanchito el volador,* 1964; *Conejito el cazador,* 1965; *Los cuatro músicos,* 1964; *El cuento de la vaca,* 1965; *Don perrito explorador,* 1965; *Los dos valientes,* 1966; *El gatito marramiau,* 1962; *El lobo y los siete cabritos,* 1965; *Los niños voladores,* 1966; *El patito encantado,* 1964; *El patito feo,* 1962; *Pinocho,* 1966; *Pulgarcito,* 1962; *Ricitos de oro,* 1966; *El sastrecillo valiente,* 1964; *La ternerita Mee,* 1964; *Los tres cerditos y el lobo,* 1962. Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

A collection of large, delightful picture books with attractive original illustrations. These familiar fairy tales, characterized by repetition and humor, are good read-aloud books. Non-native speakers of Spanish will find the vocabulary difficult until they have studied the language for several years.

COLECCION MINI EVA. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1966. Distributed by Latin American Productions (25 cents each; $5 for 20 volumes). *La astucia del conejito; La banda de música; Un bromista castigado; Cacería insospechada; El Chanchito listo; La escuela Kirikĭ; La feria de animalandia; Fiesta de disfraces; Gatito el guardia; El gran combate; Un guardia y dos ladrones; La nevada; La isla desierta; Los peces equilibristas; Perrito y perrote; Don Pingüino música; Rizos de oro; El sheriff de Villatexas; Don Tigre Bonachón; Los tres patitos.* Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

Animal characters tell exciting stories in this series. Children who are native speakers of Spanish or those who have studied Spanish for several years will enjoy reading these stories.

COLECCION MIS ANIMALITOS. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (65 cents each; $3.90 for six volumes). *El avión de los animales,* 1964; *El barco de los animales,* 1964; *La escuela de los animales,* 1964; *La granja de los animales,* 1963; *Los juegos de los animales,* 1964; *El tren de los animales,* 1964. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The large, original, colored illustrations and three lines of big print on each page help make these books very useful. These books should be read aloud to younger children or placed on the library table for children who read Spanish.

COLECCION PARAISO. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (50 cents each; $10 for 20 volumes). *El arriero iracundo,* 1968; *Blanca Nieves y Rojaflor,* 1966; *El castillo del miedo,* 1968; *Cómo llegar a ser rey,* 1968; *La corona del rey,* 1968; *Los cuatro hermanos listos,* 1966; *El enanito del mar,* 1968; *La flauta mágica,* 1966; *El paĭs de los pies grandes,* 1968; *Un paĭs maravilloso,* 1968; *Piel de Asno,* 1966; *Pinocho,* 1966; *El prĭncipe pastor,* 1966; *El rey Cuervo,* 1966; *Sinbad el Marinero,* 1965; *La reina de las*

nieves, 1966; *El soldadito de plomo,* 1966; *El tirano de la montaña,* 1968; *Los tres aventureros,* 1968; *Las tres sortijas,* 1968. Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These are tales, some familiar and some original, that are all written at about the same level. They can be used either as read-aloud stories or for children who read Spanish well.

COLECCION PEQUEÑOS ALBUMES EVA. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (75 cents each; $18 for the set). *Almendrita,* 1966; *La ardillita mentirosa,* 1965; *Aventuras de Michín,* 1964; *Blanca Nieves y los siete enanos,* 1964; *Bolita de nieve,* 1965; *Caperucita Roja,* 1964; *La casita del bosque,* 1966; *La Cenicienta,* 1962; *El conejito travieso,* 1964; *El enano saltarín,* 1964; *El flautista de Hamelín,* 1962; *La gallinita que sembró maíz,* 1964; *El gallo Pipiripín,* 1966; *Los gatitos revoltosos,* 1965; *La liebre y la tortuga,* 1962; *Miau el gatito,* 1966; *El osito Felipín,* 1966; *El patito feo,* 1962; *Pepito el pingüino,* 1965; *El pequeño garbancito,* 1966; *El pollito travieso,* 1965; *La ratita sabia,* 1962; *El ratoncito aventurero,* 1962; *Un viaje maravilloso,* 1962. Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Some new and some well-known tales with animal characters are in this series. The stories are good for reading aloud by a person competent in Spanish. These stories are well loved by children who are native speakers of Spanish. The repetition of phrases provides good listening opportunities for children learning Spanish as a second language. These books may also be ordered from Latin American Productions in a hard-backed edition with two stories in each of 12 volumes.

COLECCION PRIMERAS LETRAS. Barcelona, España: Editorial Molino, 1963. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). *Abecedario de animales; Abecedario del Chiquitín; Abecedario de los nenes; Abecedario musical; Los colores; Europa, Asia, Africa, América, y Oceania; Los números.* Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These books can be used to teach children about musical instruments and letters of the alphabet and to develop many concepts. The good illustrations add to the usefulness of these books.

COMO Y PORQUE DE. Edited by Paul Blackwood. Barcelona, España: Editorial Molino. Distributed by European Book Company ($2.50 each). Keen, Martin, *El cuerpo humano,* 1968; Keen, Martin, *Química,* 1969; Robbin, Irving, *Invenciones básicas,* 1968. Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These translations of the *HOW AND WHY WONDER BOOKS,* Grosset & Dunlap, Inc., 1961, make a useful reference tool for the teacher. The reader needs to be fluent in Spanish to enjoy these books.

CUENTAME UN CUENTO. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (30 cents each). Justus, May, *¡Arriba, Cazador!* , 1965; Putman, Nina, and Gretchen Williams, *La carrera,* 1964; Suzanne, *La casa que hizo Juan,* 1964; Daly, Eileen, *El cocodrilo Juancho,* 1964; Zens, Patricia Martin, *El hombrecito galleta,* 1964; McGovern, Ann, *Huckleberry Hound hace llover,* 1965; Coppersmith, Jerry, *Jaudi Dudi y la lámpara maravillosa,* 1965; Fletcher, Steffi, *Los mejores amigos,* 1964; Lantz, Walter, *El pájaro loco va de viaje,* 1964; Kemp, Polly G. de, *Pepe silencioso,* 1965; Schwalje, Marjory, *El pony que no podía relinchar,* 1966; Hilt, Mary L., *¿Qué haré?* , 1965; Bedford, A.N., *Roy Rogers y el nuevo cow-boy,* 1964; Disney, Walt, *Los tres cochinitos,* 1965; Grimm Brothers, *El triunfo del reyezuelo,* 1965. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Many authors have contributed books to this series, and the translations from the English are well done. *Tell Me a Story,* published by Penguin Books, Inc., is the English version of the series.

CUENTAME UN CUENTO. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (30 cents each). *Caperucita Roja,* 1966; *Dormilón,* n.d.; *Froppo, el gran oso del circo,* 1966; *La hazaña de Pepillo,* 1966; *El perro bombero,* 1966; *Tom y Jerry,* 1966; *Tom y Jerry y el circo de juguete,* 1966. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These stories were translated from the English. They can be used in any class in which the children read Spanish or in which the teacher reads aloud to the class. *Tell Me a Story,* published by Penguin Books, Inc., is the English version of the series.

CUENTO: ABECEDARIO. Bilbao, España: Editorial Fher, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). *ABC de Mickey Mouse; ABC de Tom y Jerry.* Paperback; color illustrations; intermediate reading level; primary to intermediate interest level.

These Spanish versions of the popular *Tom and Jerry* and *Mickey Mouse* books are typical adventure stories. The titles are misleading, as no reference is made to the alphabet other than the letters appearing at the bottom of each page.

CUENTOS DE ILUSION. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, 1966. Distributed by Latin American Productions. *El ratoncito aventurero* and *Un viaje maravilloso; La liebre y la tortuga* and *La ratita sabia; La Cenicienta* and *El flautista de Hamelĭn; Caperucita Roja* and *Blanca Nieves y los siete enanos; El enano saltarĭn* and *El conejito travieso; El patito feo* and *Aventuras de Michĭn; La gallinita que sembró maĭz* and *La ardillita mentirosa; El pollito travieso* and *Pepito el Pingüino; Los gatitos revoltosos* and *Bolita de nieve; El osito Felipĭn* and *El gallo Pipiripĭn; La casita del bosque* and *El pequeño garbancito.* Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This series consists of six books of two fairy tales each. These are good books to read aloud to children.

CUENTOS INMORTALES. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1964. Distributed by Latin American Productions ($3 each). *Caperucita Roja* and *Blanca Nieves; Pulgarcito* and *El patito feo; Los tres cerditos y el lobo* and *El gatito marramiau; La casita de chocolate* and *Los cuatro músicos; Chanchito el volador* and *El patito encantado; El sastrecillo valiente* and *Alicia en el país de las maravillas; La ternerita Mee* and *Aventuras de un osito; Don perrito explorador,* and *El lobo y los siete cabritos; El cuento de la vaca,* and *Conejito el cazador; Los dos valientes* and *Pinocho; El castillo misterioso* and *Ricitos de oro; Los Niños Voladores* and *La astucia de la gallinita.* Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These are hardbacked copies of the fairy tales printed in *GRANDES ALBUMES EVA.* The books are large and beautifully illustrated with two stories in each of 12 volumes.

JOYA INFANTIL. Bilbao, España: Editorial Cultura y Progreso, S.A., 1968. Distributed by Latin American Productions ($1 each; $5 for the series). *Las aventuras de Oso Pequeño; El cuento del zapatero; El gallo de la veleta; El hombre del carrito; Luli, la foca traviesa; El osito y el conejo; El simpático dragoncillo; La tetera vandidosa.* Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a collection of eight small books in which pages of illustrations alternate with pages of large print. Interesting read-aloud stories which could also be read and enjoyed by native speakers of Spanish in grades four through six. Animals are the main characters, and there is much action in imaginative settings. These books could be used as a basis for dramatic productions in the classroom.

KENWORTHY'S LAGUNA LANGUAGE SERIES. Adapted and developed by Hanna Hutchinson and José Elgorriaga. Distributed by Kenworthy Educational Service, Inc., ($1.25 each; 75 cents for the teacher's manual). *La Caperucita Roja,* 1962; *Los Cuatro cantantes de Guadalajara,* 1962; *Doña Zorra y Doña Cigüena,* 1965; *El Flautista de Jamelĭn,* 1962; *Los tres osos,* 1962. Paperback; black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These are six familiar tales in six volumes. They have been developed into a Spanish program, with dialogues and pattern drills evolving naturally from the episodes in the stories. Records, narrated by César Romero, and filmstrips are available to accompany each book.

LINEA INFANTIL. Adapted from Walt Disney Productions. Bilbao, España: Editorial Fher, 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). *ABC del Pato Donald; ABC del pájaro loco; ABC del Ratón Mickey; ABC de Tom y Jerry; Aprende a contar con Bugs Bunny; Aprende los números con el Pato Donald.* Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The familiar Disney characters help teach the alphabet, numbers, and colors. These books could be used to teach the initial sounds of letters, facts about numbers, and concepts.

PEQUEÑOS LIBROS DE ORO. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (40 cents each). *Bambi,* 1964; *La bella durmiente,* 1966; *El duelo de las magos,* 1966; *La espada en la piedra,* 1965; *Mary Poppins,* 1966; *El Pato Donald en un cuento de Navidad,* 1965; *El Pato Donald en Disneylandia,* 1966; *Pollyanna,* 1966; *El Pato Donald y los mosqueteros,* 1966; *Pinocho y la ballena,* 1966; *Los soldados de juguetes,* 1965; *Tribilín,* 1966; *Zorro,* 1966. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These well-known Disney books have been translated into Spanish. There are many more titles available from several of the distributors. The books vary as to difficulty, but are always good read-aloud books. English versions are available.

SERIE ABECEDARIOS. Bilbao, España: Editorial Cantábrica, S.A., 1962 (45 cents each). *El ABC de las cosas que hacemos; Mis primeras cuentas; Mis primeras ideas; Mis primeras letras; Mis primeros números; Nuestros amigos viajan.* Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

These books include the study of numbers and the alphabet, as well as easy stories for young children.

SERIE ANIMALES TRAVIESOS. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1964. Distributed by Latin American Productions (60 cents each; $3.60 for six volumes). *El astuto Roe-Queso; Aventuras de Corderito; Conejita vanidosa; Los cuatro músicos; El gatito bandolero; Patachín y Patachón.* Paperback, color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This series of animal stories in picture book form has three lines of large print on each page. The stories can be read aloud to primary children. Children who read Spanish will find these books easy to read.

SERIE DE CUENTOS CHIQUI. Barcelona, España: Editorial Roma. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (75 cents each). *Aladino y la lámpara maravillosa,* 1966; *Blanca Nieves,* 1965; *Caperucita Roja,* 1965; *La casita de Turrón,* 1966; *La Cenicienta,* 1966; *Pulgarcito,* 1966. Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These familiar stories, presented in an abbreviated form, have a slightly different slant than the usual English versions. They make good read-aloud materials for primary grades. The teacher may want to supplement the narration.

TESORO INFANTIL. Bilbao, España: Editorial Cultura y Progreso, S.A., 1968. Distributed by Latin American Productions ($1.25 each). *El libro de los caballos; El libro de los gatos; El libro de los pájaros; El libro de los perros.* Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These small books have full-page illustrations of animals. The pages opposite the pictures are divided into two parts; one half is a simple story in large print, while the other half is in smaller print and gives descriptive facts about the animals.

Children's Literature

Adorno Fernández, Yolanda. *CUENTAME UN CUENTO.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Co., Inc., (30 cents each). *La pequeña Lulú y su exposicioń de pintura,* 1966; *La pequeña Lulú tiene una idea,* 1966. Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These stories, as well as others in this series, have been translated from the English. They are good read-aloud books.

Allen, Joan. *SILUETAS DE ORO. Chitty Chitty Bang Bang.* Translated by Yolanda Adorno. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1969. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents) Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The translation of this book is so literal that one is overly conscious of anglicized words.

Basurto, Carmen G.. *La fiesta de las madres, Homenaje del 10 de Mayo.* México, D.F.: Editorial Avante, S. de R.L., 1965 (50 cents). Paperback; black and white illustrations; teacher reference.

This book contains a collection of Mother's Day poems and writings. It can be used as a read-aloud book for pleasure or for the comparison of customs.

Belpré, Pura. *Pérez y Martina* (Revised edition). New York: Frederick Warne & Co., Inc., 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.95). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

A Puerto Rican folk story about Martina, the cockroach, and Pérez, the mouse, written for the young reader. Commonly used phrases are given in this book with parallel presentation of English and Spanish.

Borden, Marion. *CUENTAME UN CUENTO.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (30 cents each). *Jerry y el Dr. Dave en una visita al doctor; Triqui-Trac.* Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These familiar stories, translated from the English, are attractive to all children.

Carroll, Lewis. *Aventuras de Alicia en el país de las maravillas.* Buenos Aires, Argentina: Casa Jacobo Peuser, 1960. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.14). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This is the classic story of *Alice in Wonderland* and her strange and exciting adventures.

Cots, Jorge. *LA GALERA DE ORO. El abeto valiente.* Barcelona, España: Ediciones La Galera, 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.80). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This read-aloud story is about a boy and his friend, the spruce tree. They weather many storms and grow old together.

Crawford, Mel. *SILUETAS DE ORO. Bambi.* Edited by María Luisa Puga M. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The illustrations by Walt Disney Studios make this a "must" for preschool children and those in primary grades. Many of Bambi's friends are introduced in this translation of *The Bambi Book* (Golden Press, Inc.).

Daroqui, Julia. *Fábulas.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, S.A.C., 1963. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.90). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Forty-seven short fables, each with a moral, are contained in this book. They are presented in simplified language.

Davis, Daphne. *SILUETAS DE ORO. El pato Donald.* Translated by Luis Guzmán Flores. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation of *The Donald Duck Book* (Golden Press, Inc.) has a useful basic vocabulary.

De Brunhoff, L. *Barbar en globo.* Barcelona, España: Aymá, S.A. Editora, 1964. Distributed by Iaconi Book Imports ($1.25). Paperback; primary interest level; intermediate reading level.

This is a translation of the English *Barbar Series.* The book should be read to primary children by a person competent in Spanish. Children with a reading ability of intermediate level or better can read the book independently.

Delabesse, Thelma. *El árbol chico.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1968 ($3.60). Illustrated; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book is about the adventures of a small tree that gets tired of the forest and goes to see the world.

Díaz-Plaja, Aurora. *La ruta del sol.* Barcelona, España: Ediciones La Galera, 1965. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.90). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These 12 stories about the seasons of the year are enjoyable and informative.

Disney, Walt. *Blanca Nieves y los siete enanos.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, México, S.A., 1950. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (40 cents). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is the Spanish version of Snow White's adventures with the seven dwarfs and a handsome prince.

_____. *PEQUEÑOS GRANDES CUENTOS. Blanca Nieves y los siete enanos en Feliz Cumpleaños.* Adapted by Otto Raúl Gonzáles. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (50 cents). Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is one of 16 books in this series. Children like to hear these books read aloud. Boys and girls who are more advanced in Spanish enjoy reading them silently.

_____. *PEQUEÑOS GRANDES CUENTOS. La Pequeña Minnehaha y Hiawatha en la flor de oro.* Adapted by Otto Raúl Gonzáles. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Longfellow's story about an Indian, retold in Spanish, would interest the student who reads Spanish well. This book is one of 16 volumes in this series.

_____. *SILUETAS DE ORO. El ratón Mickey.* Translated by Luis Guzmán Flores. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1969. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This translation of *Mickey Mouse* is on a more advanced reading level than most titles in the *Siluetas de Oro* series.

Dugan, William. *SILUETAS DE ORO. Las pelotas.* Translated by María Luisa Puga M. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

Translated from *The Ball Book* (Golden Press, Inc.), this book is enjoyed by children from preschool to intermediate grades.

Eastman, P.D. *SPANISH BEGINNER BOOKS. ¿Eres tú mi mamá?* Translated by Carlos Rivera. New York: Random House, 1967 ($2.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; primary reading level.

This is a very amusing story that will be enjoyed by all children. The Spanish and English texts appear on the same page. The English title is *Are You My Mother?*

Ets, Marie Hall. *Gilberto y el viento.* Translated by A. Labastida. New York: Viking Press, Inc., 1967 ($3.50). Black and wl ite illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This Spanish translation of *The Boy and the Wind* is an excellent read-aloud book.

François, Audré. *Las lágrimas de cocodrilo.* Barcelona, España: Editorial Lumen, 1961. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.70). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This short story of a crocodile contains much repetition, which adds interest and facilitates learning.

Frasconi, Antonio. *See Again, Say Again – Guarda de nuevo, parla de nuevo.* New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1964 ($3.30). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This picture book is done in four languages (English, French, Italian, and Spanish) with a color code for each language; for example, English is in black print, and Spanish is in green. Everyday phrases are depicted with pictures of the object or situation they describe.

Galarza, Ernesto. *Zoo-Risa.* Santa Barbara, Calif.: McNally and Loftin Publishers, 1968. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.90). Black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

The animals of the zoo are presented with a short, amusing verse for each one. A vocabulary list is presented at the back of the book.

Garcïa Nieto, José. *Pipepaco en la selva.* Madrid, España: Editorial Magisterio Español, 1960 ($2.10). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This story of adventure, animals, shipwreck, and the African jungle would be interesting for children in upper intermediate grades who read Spanish. It is a good book to read aloud to younger children and would fit into a unit on jungle animals.

Goldilocks y los tres osos y otros cuentos. Retold by Helen Harter. Skokie, Ill.: National Textbook Corp., 1955 ($3). Black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.

This book takes a beginning reader approach in presenting folk tales that have been translated into Spanish. Illustrations and captions provide humor and a dramatic effect.

Grimm, Anderson, and Others. *Los titanes de la literatura infantil.* México, D.F.: Editorial Diana, S.A., 1961. Distributed by Iaconi Book Imports ($2.75). Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The many well-known children's fairy tales in this collection make excellent recreational reading for boys and girls in intermediate grades who have facility with Spanish. The print is small, and the paper is of poor quality.

Guillot, René. *La mansión del pajarillo.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, S.A., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Mariela goes to live in the enchanted castle with the queen and her son, the bird, in this read-aloud story for primary grades.

Gurney, Nancy and Eric. *SPANISH BEGINNER BOOKS. El rey, los ratones y el queso.* Translated by Carlos Rivera. New York: Random House, 1967 ($2.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a translation of the book, *The King, the Mice and the Cheese.* The Spanish and English texts appear on the same page.

Hanna y Barbera. *CUENTAME UN CUENTO.* Mexico, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (30 cents each). *Loop y de Loop en un trabajo original,* 1967; *El osito Boo-Boo,* 1965; *El oso Yogui,* 1965; *Pebbles Picapiedra,* 1965; *Pebbles Picapiedra ayuda a papá,* 1966; *El secreto del oso Yogui,* 1966. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These books are only a few of the many titles in this series that have been translated into Spanish for the enjoyment of all children. The English version is *TELL ME A STORY,* published by Penguin Books, Inc.

Hergé. *COLECCION LAS AVENTURAS DE TINTIN. El loto azul.* Barcelona, España: Editorial Juventud, 1966. Distributed by French and European Publications, Inc., ($3.50). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

There are many books in this series about France's best-loved comic strip character, Tintĭn. The pictures are small, and there are many of them on each page. These books develop new vocabulary.

———. *Las siete bolas de cristal.* New York: French and European Publications, Inc., 1961. Distributed by Spanish Book Corporation of America ($2.95). Color illustrations; interest level, intermediate and above; intermediate reading level.

This book is done in comic strip form. It is an adventure book about Tintĭn, a young boy.

Higgins, Don. *PRIMEROS LIBROS DE ORO.* Translated by Marĭa Luisa Puga M. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1.10 each). *El libro del sube y baja; Los maravillosos animales; Yo soy una niña; Yo soy un niño; Rinson, Olé, Yo soy un ratón.* Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Translated from the English versions, which were published by Golden Press, Inc., these stories tell about ordinary events in the life of a child or an animal. The books lend themselves to storytelling and paraphrasing as preparation for other language experiences and reading.

Ibarbourou, Juana de. *Chico Carlo.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S.A., 1953. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.65).

The author, a noted writer in Latin America, relates Susana's life as a child, telling about her friendship with Chico Carlo.

Jaynes, Ruth. *SERIE DE LIBROS PARA LA NIÑEZ DE BOWMAR.* Glendale, Calif.: Bowmar Publishing Corp., 1967. *¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos! ; ¿Sabes qué?* ($3.24 each). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These attractive books with excellent photographs are part of a series translated from English. Other titles are *Afuera; Los cuatro sombreros de Benny; ¿Qué dices? ; La manzana es roja; La niña que celebra el cumpleaños; Papá es grande;* and *La Señora Jones es me amiga.* The

English series is called *BOWMAR EARLY CHILDHOOD SERIES,* and all nine titles are available in English. These books teach the meaning of friendship on various levels, from the peer group on into the community.

Jiménez-Landi, Antonio. *EL GLOBO DE COLORES. Abc . . . xyz.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

Pelucho, a little donkey, takes children through the alphabet. Two words are given for each letter, and a short story appears on each page.

_____. *EL GLOBO DE COLORES. La familia.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1966. Distributed by Iaconi Book Imports ($2.25). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Family relationships are discussed in this book. A comparison is made between family life in Spain and the United States.

_____. *EL GLOBO DE COLORES. Las horas del día.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1967. Distributed by Iaconi Book Imports ($1.50). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Telling time can be simplified by the use of this picture book.

Joslin, Sesyle. *Hay un toro en mi balcón.* New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.67). Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Commonly used English and Spanish phrases are included in this translation of *There is a Bull on My Balcony.*

_____. *¿Qué se dice, niño?* New York: William R. Scott, Inc., 1966. Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This is one of several books by the same author in which there is much repetition. It is translated from *What Do You Say, Dear?*

Joslin, Sesyle, and John Alcorn. *La Fiesta.* New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.51). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This picture book about a birthday party furnishes repetition to aid comprehension.

Joslin, Sesyle, and Leonard Weisgard. *Señor Baby Elephant, the Pirate.* New York; Harcourt, Brace & World, Inc., 1962. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.75). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This is one of the Baby Elephant books in Spanish. It is good read-aloud material.

Kaufman, Joe. *SILUETAS DE ORO. Los juguetes de colores.* Translated by Luis Guzmán Flores. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This translation of *The Toy Book* (Golden Press, Inc.) can be used to teach children about colors and toys.

Kipling, Rudyard. *Precisamente así.* Barcelona, España: Editorial Juventud, S.A., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.70). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This includes 12 of the *High and Far-Off Times* stories, which have been translated into Spanish. Included are tales of the times when whales had large open throats, camels were humpless, leopards spotless, and man had no alphabet.

_____. *SILUETAS DE ORO. Walt Disney presenta: El libro de la selva.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is translated from *Walt Disney: The Jungle Book* (Golden Press, Inc.). Mowgli and his friends are introduced in a simple manner. Both the child who already speaks Spanish and the one who is learning Spanish as a foreign language will enjoy this well-illustrated book.

Laydu, Claude. *Numurus en el mar.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.60). Color illustrations; primary interest level; primary to intermediate reading level.

The adventures of Numurus and his friend are told in this colorful picture book.

Leaf, Munro. *El Cuento de Fernando* (Second edition). Translated by Pura Belpré. New York: Viking Press, Inc., 1962. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.57). Black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is an excellent translation of the *Story of Ferdinand the Bull* to read aloud to younger children. People of any age enjoy the story of the bull who would rather smell flowers than fight, until he sits on a bee.

Lenski, Lois. *El auto pequeño.* New York: Henry Z. Walck, Inc., 1968. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.25). Black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is the Spanish version of *The Little Auto.*

———. *La granja pequeña.* New York: Henry Z. Walck, Inc., 1968. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.65). Black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This Spanish version of *The Little Farm* is a delightful book and adds interest to a unit study about farm animals.

———. *Papá pequeño.* Translated by M.D. Lado. New York: Henry Z. Walck, Inc., 1961. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.65). Black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Spanish and English in parallel presentation add to the charm and usefulness of Lois Lenski's *Papa Small.*

———. *Vaquero pequeño.* New York: Henry Z. Walck, Inc., 1960. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.15). Black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This is a parallel presentation, in English and Spanish, of Lenski's popular book, *Cowboy Small.*

Le Page, Jacqueline. *El gato soñador.* Bilbao, España: Editorial Cantábrica, S.A., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.40). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Mostachitos, the cat, learns about the Sleeping Beauty story and is determined to go after Sleeping Beauty with his friends. This is a good read-aloud story.

———. *Sultán en el bosque maravilloso.* Bilbao, España: Editorial Cantábrica, S.A., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.70). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Mostachitos, the cat, finds a lost dog in the forest, and all the animals help the dog find a master in this beautifully illustrated book.

Linde, Gunnel. *El bosque maravilloso.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, S.A., 1965. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.45). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Three children lose their mother's wedding ring, and their cat, Liliput, helps them become enchanted so that they can talk to animals and find the ring.

Lionni, Leo. *Pulgada a pulgada.* New York: Astor-Honor, Inc., 1960 ($3.95). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This is an interesting, easy story to read aloud to boys and girls who do not read Spanish. It can be read by students who read Spanish at an intermediate level.

———. *Suimi.* New York: Pantheon Books, Inc., 1969 ($4). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

A small black fish outwits larger predators in this interesting read-aloud book.

Lofting, Hugh. *SPANISH BEGINNER BOOKS. Viajes del Doctor Dolittle.* Translated by Carlos Rivera. New York: Random House, 1968 ($2.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation of the delightful book, *Travels of Dr. Dolittle,* is enjoyed by all children.

La Mariposa. Bilbao, España: Editorial Fher, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.13). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

A butterfly wants to become a flower, but she learns that friendship is more important than outlandish goals.

Martin, Dick. *SILUETAS DE ORO.* Translated by María Luisa Puga M. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents each). *La cubeta; Las frutas.* Color illustrations;

primary to intermediate interest level; primary reading level.

These delightful picture books are translated from *The Sand Pail Book,* and *The Apple Book* (Golden Press, Inc.). They can be read for sheer enjoyment by children of all ages.

_____. *SILUETAS DE ORO. Los peces.* Translated by Juan José Utrilla. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Color illustrations; primary to intermediate interest level; primary reading level.

This translation of *The Fish Book* (Golden Press, Inc.) is useful in teaching children from the preschool to the intermediate level.

Milne, A.A. *SILUETAS DE ORO. Walt Disney presenta: Winnie Puh.* Adapted by Al White. Translated by María Luisa Puga M. México, D.F.: Organización Editorial Novaro S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

Both native Spanish-speaking children and those learning Spanish as a foreign language should be given the opportunity to enjoy this translation of *Walt Disney's Winnie-the-Pooh Book* (Golden Press, Inc.). The illustrations alone are reason enough to have this book. It also introduces many of Pooh's friends.

Milor, John H. *Historietas en Español.* Skokie, Ill.: National Textbook Corp., 1965. Paperback; intermediate interest level; intermediate reading level.

This collection of 18 stories, some true and some fictional, provides a Spanish-English vocabulary list and test for each story.

Mussons Artigas, Montserrat. *Pío Pío.* Barcelona, España: Ediciones La Galera, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.45). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Pío Pío, the frolicsome chick, likes adventures and has many in this book.

Myrhoj, Ivar. *El pingüino Pondus.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.44). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This picture book is the story of Pondus the Penguin, who leaves his cage in the zoo to visit a monkey.

Nube rosa y rosa de mayo. Bilbao, España: Editorial Fher, 1965. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($2). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This book is a cowboy and Indian story of great interest to primary-age children. It is also good for recreational reading at the elementary level.

Palmer, Helen. *SPANISH BEGINNER BOOKS. Un pez fuera del agua.* Translated by Carlos Rivera. New York: Random House, 1967 ($2.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.
A Fish Out of Water, in Spanish and English, provides an enjoyable experience for children who read Spanish.

Pape, Donna Lugg. *CUENTAME UN CUENTO.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (30 cents each). *La mejor sorpresa,* 1965; *Tomás Cebra busca a sus amigos,* 1964. Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These books, translated from the English versions, would be enjoyed by boys and girls who read Spanish. The English title of the series is *TELL ME A STORY* and was published by Penguin Books, Inc.

Pastor, Angeles. *Esta era una vez bajo las palmeras.* River Forest, Ill.: Laidlaw Bros., Division of Doubleday & Co., Inc., 1962. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.50). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a collection of four simple folk tales from Puerto Rico.

Perrault, Charles. *El gato con botas.* Buenos Aires, Argentina: Librería Editorial Hachette, S.A., 1960 (40 cents). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

The familiar story of Puss-in-Boots is a delightful read-aloud story.

Politi, Leo. *Pedro, el ángel de la Calle Olvera.* New York: Charles Scribner's Sons, 1961 ($2.76). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Politi's Spanish version of his *Pedro, the Angel of Olvera Street,* is as delightful as the original. It appeals to people of any age.

Pollitos y patitos. Barcelona, España: Editorial Molino, 1961. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.33). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Old Spanish dialect is used in this book to tell an adventure story about chicks and ducklings.

Potter, Beatrix. *Pedrín el conejo travieso.* New York: Frederick Warne & Co., Inc., 1931. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This small book, beautifully illustrated and written in literary Spanish, describes the adventures of Peter Rabbit in Mr. McGregor's garden.

Prieto, Mariana B. *El gallo sabio - The Wise Rooster.* New York: John Day Co., 1962 ($3.49). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The illustrations in this book are excellent, but the direct translation from English is stilted and sometimes faulty.

———. *Un papalote para Carlos.* New York: John Day Co., 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.86). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Carlos receives a beautiful kite from his grandfather. His experiences while trying to fly it are told in this book. (*Papalote* is the Cuban word for kite.) A profitable cultural heritage discussion might be stimulated by the book.

Probst, Pierre. *Fanfan y el monito verde.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1968 ($2.55). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Fanfan and friends search for a green monkey. This book advances the idea that animals should run free. It may be used for supplementary reading in intermediate grades and as a read-aloud book for primary grades.

———. *Fanfan y el último lobo.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1968 ($2.55). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Fanfan and his friends save the last wolf, who was too afraid to be able to do any harm.

Pulgarcito. Bilbao, España: Editorial Fher, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.61). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This story of Tom Thumb, which has been translated into Spanish, tells how Tom saves his family. This story can be read to children who are at the primary level.

Queraltó Garrigó, F. *Prácticas y ejercicios de vacaciones.* Barcelona, España: Editorial Teide, S.A., 1969. Distributed by European Book Co., ($1.50 each). Paperback; black and white illustrations; graded workbooks.

This is a series of workbooks (four volumes) in which a child can record events of his vacation. The book includes review lessons from the previous grade and hints about things to do while on vacation. The material is not completely applicable to schools in the United States.

Raillon, Madeleine. *Pico, el patito presumido.* Barcelona, España: Editorial Juventud, S.A., 1958. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.10). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Pico the Duckling decides to go to the fair and buy a new suit.

Rey, Hans A. *Jorge el Curioso.* Boston, Mass.: Houghton Mifflin Co., 1961 ($3.90). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

The antics of a little monkey, first related in *Curious George,* make an excellent book to read aloud to primary children.

Ritchie, Barbara. *Ramón Makes a Trade - Los cambios de Ramón.* Translated by Kenneth Edwards, Berkeley, Calif.: Parnassus Press, 1959 ($3.50). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

A story done in parallel presentation, English and Spanish, that could be enjoyed by readers of Spanish.

Rodari, Gianni. *Jip en el televisor.* Barcelona, España: Editorial Lumen, 1964. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.24). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Jip is trapped inside various television sets and takes part in the shows until he is rescued by a

satellite. This book was written by one of Italy's outstanding contemporary writers.

Romney, Gay. *Coralito.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S.A., 1950. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.10). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This picture book, in which Coralito plays and talks with the reader, is enjoyed by young children.

Scarry, Richard. *SILUETAS DE ORO. Las aves.* Translated by Juan José Utrilla. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

The Parrot Book (Golden Press, Inc.) is translated into Spanish. Preschool children enjoy the story and pictures.

_____. *SILUETAS DE ORO. Los conejos.* Translated by María Luisa Puga M. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Translated from the English version entitled *The Bunny Book* (Golden Press, Inc.), this small picture book delights children from preschool to intermediate grades.

Schulz, Charles M. *Adelante, Charlie Brown.* New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1969 ($1.50). Paperback; black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation of the delightful English version, *You Can Do It, Charlie Brown,* is enjoyable for all ages.

_____. *Snoopy, vuelve a casa.* New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1969 ($1.50). Paperback; black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Children of any age who enjoy *Snoopy, Come Home* will like this Spanish translation.

_____. *La felicidad es un perrito calientito.* México, D.F.: Editorial Diana, S.A., 1964. Distributed by Iaconi Book Imports ($2.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book is translated from the English version, *Happiness is a Warm Puppy.*

Serrano, María Laura. *Las ardillas mellizas.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, S.A.C., 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.20). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Twin squirrels decide to go for a walk in the forest and their adventures are recorded in this picture book.

_____. *Los gatitos mellizos.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, S.A.C., 1965. Distributed by Bro-Dart, Inc. Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The frolics of twin cats are narrated in verse in this book. It is an excellent book to read aloud.

_____. *Los Ninos que vivían en un zapato.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, S.A.C., 1965. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.20). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This is a delightful translation of *The Old Woman Who Lived in a Shoe.* The story is told in verse.

Seuss, Dr. *SPANISH BEGINNER BOOKS. El gato ensombrerado.* Translated by Carlos Rivera. New York: Random House, 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is an English and Spanish parallel presentation of the well-known Dr. Seuss story, *The Cat in the Hat.*

Shaffer, Paul. *Libro de oro de estampas.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1968 (60 cents). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book covers various topics and provides picture stamps.

Shortall, Leonard. *SILUETAS DE ORO. El sombrero.* Translated by Luis Guzmán Flores. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents,). Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This picture book describes different types of hats worn in different occupations and could be used in a unit about community helpers. Animal characters are used to model the hats in this translation of *The Hat Book* (Golden Press, Inc.).

Simon, Norma. *What Do I Say?* Chicago, Ill.: Albert Whitman and Co., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.36). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This book in English and Spanish presents common phrases.

El soldadito de plomo. Bilbao, España: Editorial Fher, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.61). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The lead soldier and his friends have many interesting adventures in this story. Children who read Spanish will enjoy reading this story.

Solïs, Gustavo. *CUENTAME UN CUENTO.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (30 cents each). *La brujita sarampión,* 1964; *El clavo de la herradura,* 1966; *El grillito Chirrín,* 1965; *La princesita calva,* 1966. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These books have been translated from the English. Many more titles are available from the distributor. The English version of the series is entitled *TELL ME A STORY,* published by Penguin Books, Inc.

Sucksdorff, Astrid B. *La cabaña desierta.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1964. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Excellent illustrations help show the interesting adventures of children in the woods.

_____. *Chendru y su amigo el tigre.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1964. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.20). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Beautiful photographs tell the story of Chendru and his tiger friend.

Tardy, William T. *Bedtime Stories in Spanish.* Skokie, Ill.: National Textbook Co., 1960 ($3). Black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Twelve familiar and universally known and loved folk tales are included in this book. The stories are repeated in the back of the book in English. Younger children enjoy hearing the stories read aloud. The repetition of words, phrases, and sentences is helpful.

Vigil, Constancio C. *La hormiguita viajera.* Buenos Aires, Argentina: Librería Atlántida Editorial, 1965. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.60). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The adventures of a young ant are told as she goes farther and farther from her nest and becomes lost.

_____. *Mangocho.* Buenos Aires, Argentina: Librería Atlántida Editorial. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.40). Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The daily impressions and adventures of a young child, Mangocho, during several years of his life are told in this book.

_____. *La reina de los pájaros.* Buenos Aires, Argentina: Librería Atlántida Editorial, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.60). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The Queen of Birds sets up a school for young birds so that they will learn how to remain free all their lives.

Wadsworth, Wallace C. *Los siete gatos maravillosos.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, S.A.C., 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.20). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a translation of an English book. Doña Margarita is lonely, and her neighbors send her seven wonderful cats to keep her company. This book could be read aloud to younger children.

Watts, Mabel. *Esto para tí, esto para mí.* Barcelona. España: Editorial Lumen, 1963. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.12). Black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.

Alfredo exchanges his animal book for some toys until he gets tired of toys and wants his book back.

Williams, Herb and Letty. *La Pequeña gallina roja.* Translated by Doris Chaves. Edited by Allen.

New York: Prentice-Hall, Inc., 1969 ($4.50). Primary interest level; intermediate reading level.

This is a translation of *The Little Red Hen* with concurrent English and Spanish text.

Dictionaries and Encyclopedias

Basurto, Carmen G. *Mis primeras letras.* México, D.F.: Editorial F. Trillas, S.A., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.71). Black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This beginning dictionary attempts to teach children how to read and write Spanish, as well as to define words.

Carranza, F.J. *Enciclopedia escolar mexicana.* México, D.F.: Editorial Avante S. de R.L., 1969. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (Vols. 1, 2, 3 – $1.60; vols. 4, 5, 6 – $1.75 each). Black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These six books would be of great interest in elementary science and health education. Volume three could be used as a resource for teachers at the primary level, while volumes four and five would be of more interest in the intermediate grades.

Cassell's Spanish Dictionary – Spanish-English; English-Spanish. Edited by Edgar A. Peers. New York: Funk and Wagnalls Co., 1959 ($7.95). Teacher reference.

This reference dictionary includes words from the Castilian and regional dialects of Spain, standard words of classical and literary Spanish, regionalisms, and colloquialisms. It covers the language of South and Central America with the local usages of the various countries.

Cuyas, Arturo. *New Appleton-Cuyas Dictionary – English-Spanish and Spanish-English* (Revised edition). Edited by Ernesto G. Da Cal and Others. New York: Appleton Century, 1964 (75 cents). Paperback.

This dictionary is suitable for students or teachers.

Daroqui, Julia, and Dan Rodolfo. *Mi primer diccionario* (Fourth edition). Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, S.A.C., 1953. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.90). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is a useful all-Spanish dictionary with 519 words. Each word is illustrated and used in a sentence. The vocabulary is oriented to the child's world.

Diccionario infantil ilustrado. Edited by Antonio Carrero Planella. México, D.F.: Plaza and Janes, S.A., 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($60). Color illustrations; intermediate interest level; teacher reference.

This profusely illustrated dictionary defines 10,000 words. Volume seven of the seven-volume set is called *Mi pequeña enciclopedia.*

Enciclopedia Barsa de Consulta fácil. Edited by William Benton. Chicago, Ill.: Encyclopedia Britannica, Inc., 1964 ($148.50). Reference material.

This is a comprehensive set of encyclopedias in 15 volumes. The books could be used as references with bilingual or Spanish-speaking students.

Enciclopedia en Colores. Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1961. Distributed by Iaconi Book Imports ($5.95 each). Monlau, George, *El mundo contado a todas;* Dollfus, Charles, *El mundo de la velocidad;* Verti, Marcelle, *El mundo de las plantas, El mundo de los animales.* Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These are large-format science encyclopedias, with 96 pages in each of the four volumes. Each title indicates the subject matter covered in that particular volume.

Enciclopedia de oro. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., n.d. Distributed by Iaconi Book Imports ($56). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The Golden Encyclopedia in its Spanish translation has large type with many illustrations and maps. This set of 16 volumes is useful as reference material or for the student who reads Spanish.

Follett World-Wide Dictionaries: Spanish (Olympic edition, revised). Edited by Ida N. Hinojosa. Chicago, Ill.: Follett Publishing Co., 1966 ($3.95). All ages.

Students find this dictionary useful since it contains idioms as well as a guide to pronunciation and verb usage. Some scientific and technological terms are included.

Geisel, T.S. (Dr. Seuss), and P.D. Eastman. *The Cat in the Hat Beginner Book Dictionary in Spanish.* New York: Beginner Books, 1969 ($3.95). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This humorous, profusely illustrated dictionary is attractive to children.

Mi primer Larousse en colores. Edited by M. Fonteneau and S. Theureau. Buenos Aires, Argentina: Editorial Larousse, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.65). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This beginner's dictionary is profusely illustrated. It gives a definition, an explanation, and a sentence for each word.

Mis Primeros Conocimientos. New York: Grolier, Inc., 1969 ($54.46). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This science encyclopedia, in ten volumes, covers such things as baseball, photography, magic, trains, planes, space travel, electricity, and mining. It is suitable for upper elementary pupils who read Spanish.

Olague, José Ardanuy. *Mi primer diccionario escolar.* Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, 1965. Distributed by Latin American Productions. Paperback; color illustrations.

This small Spanish dictionary contains short definitions and an adult-oriented vocabulary.

Pequeña enciclopedia. Edited by R. Fernández Urcelay. Bilbao, España: Editorial Cantábrica, S.A., 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.10). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a brief, basic encyclopedia for small children. It contains simple explanations in prose and poetry. Delightful illustrations help depict concepts of health, science, and manners. Spain-oriented vocabulary is used, but it is not too difficult for children from other Spanish-speaking countries.

Pequeño Larousse ilustrado. Buenos Aires, Argentina: Editorial Larousse, 1965. Distributed by European Book Co. ($9.95). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This dictionary contains excellent illustrations and many color maps. A helpful feature is that there are complete explanations for each entry. There are also sections on foreign expressions, geography, science, and art.

Rider, Alex. *Learn a Language Books.* New York: Funk and Wagnalls Co., 1967 ($2.75). *When We Go to School; We Say Happy Birthday.* Illustrated; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These books are made up of glossaries of terms in Spanish and English.

Smith, C.C., G.A. Davies, and H.B. Hall. *Langenscheidt Standard Dictionary of the English and Spanish Languages.* Novato, Calif.: Webster Division, McGraw-Hill Book Co., 1969. Intermediate reading level.

This is an up-to-date dictionary with idioms, colloquial words, phrases, clichés, and slang. Features of the dictionary include phonetic transcription in the alphabet of the International Phonetic Association, the genders of the Spanish nouns given, many meanings for each entry, and much help with grammatical construction.

Velásquez de la Cadena, Mariano, and Others. *Velásquez Spanish and English Dictionary.* Revised by Ida Navarro Hinojosa. Chicago, Ill.: Follett Publishing Co., 1966 ($7.50). Teacher reference.

The pronunciation guides in this up-to-date dictionary are keyed to the Spanish of Spain.

Williams, Edwin B. *Holt Spanish and English Dictionary* (Revised edition). New York: Holt, Rinehart & Winston, Inc., 1963 ($7.95). Teacher reference.

This is a dictionary of structure, vocabulary, idioms, and the histories of the Spanish and English languages with authoritative grammar usage. The pronunciation is keyed to Latin American Spanish. This book is useful in any classroom in which Spanish is taught or used as a medium of instruction.

Dramatizations, Rhymes, and Poetry

Alexander, Frances. *Mother Goose on the Río Grande.* Skokie, Ill.: National Textbook Co., 1960. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.10).

Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book contains parallel presentations in English and Spanish of Mexican nursery rhymes.

Arroyo del Castillo, Victorino, and Alberto Fernández Girón. *Lecturas juveniles de España y América.* Madrid, España: Ediciones Anaya, S.A., 1968. Distributed by European Book Co. ($3.25 for each of three volumes). Paperback; color illustrations; teacher reference.

Poems, short stories, skits, songs, and dramatizations are found in this set of books. Some of this material lends itself to dramatization, while the poems are good material to read aloud to the class. The song section does not have music to accompany the words.

Coughran, Mabel Harris. *Horas encantadas.* Skokie, Ill.: National Textbook Co., 1963. Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These plays and dramatizations of well-known children's stories are well written in simple idiomatic Spanish. They contain action, humor, and much repetition.

Frasconi, Antonio. *The Snow and the Sun – La nieve y el sol.* New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1961 ($2).

This book contains a parallel presentation in Spanish and English of South American folk rhymes. The recurring rhythmic patterns will be of interest to children who are native speakers of Spanish.

Garriga, Angeles. *LA GALERA DE ORO. La más traviesa del rebaño.* Barcelona, España: Ediciones La Galera, 1964. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.68). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This is an amusing story in poetry form of two little kids who are inseparable friends in a herd of goats. The illustrated dictionary in the back presents words in sentences.

Jaúregui, A. L. *Gallito de plata* (Second edition). México, D.F.: Editorial Avante S. de R.L., 1969. Distributed by Heffernan Supply Company Inc., ($1). Paperback; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book has interesting poems about home, animals, and health. Although the subject matter is geared to primary grades, the reading level is more difficult.

Jijena Sánchez, Rafael. *Don Melique.* Buenos Aires, Argentina: Librería Editorial Hachette, S.A., 1960. Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This collection of poetry, games, and folk tales is for the delight of young Spanish-speaking children.

_____. *De oír y contar.* Buenos Aires, Argentina: Librería Editorial Hachette, S.A., 1960 ($1). Intermediate interest level; intermediate reading level.

This book contains legends, riddles, songs, stories, and poetry from Spain and many countries in Latin America. Since the reading level is difficult, much of this material will lend itself readily to reading aloud.

Los diez perritos. Barcelona, España: Editorial Molino, 1962. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.42). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This delightful book of rhymes is about ten small dogs.

Madariaga, Salvador de. *El sol, la luna y las estrellas.* Barcelona, España: Editorial Juventud S.A., 1960. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.65). Intermediate interest level; intermediate reading level.

The author wrote these enchanting poems about the sun, moon, and stars for his grandson.

Reid, Alastair, and Anthony Kerrigan. *Mother Goose in Spanish.* New York: Thomas Y. Crowell Co., 1968 ($4.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book of nursery rhymes in Spanish is also available in an English edition. These rhymes are good read-aloud materials for younger children. Older children who are studying Spanish as a second language enjoy the familiar refrains.

Simón, Norma. *What Do I Say?* Chicago, Ill.: Albert Whitman & Co., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.36). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This book contains a parallel presentation in English and Spanish of commonly used phrases.

Vega, Blanca de. *Antología de la poesía infantil.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, 1960. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.35).

This anthology of children's poems, grouped according to the age levels for which they are suitable, can be used as a teacher reference for read-aloud material.

Games, Puzzles, and Activities

Bolinaga, Josefina. *Sólo para niñas.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1959. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.05).

This manual for girls has cooking recipes, handicrafts, and games for each season. Religious themes run through the book.

Burnett, Jane. *Crucigramas para estudiantes.* Skokie, Ill.: National Textbook Co., 1965 ($1). Paperback; intermediate interest level; intermediate reading level.

This collection of 54 graded crossword puzzles, arranged in order of difficulty, is designed for all students from beginning through advanced levels.

Cooper, Lee. *Fun with Spanish* Boston, Mass.: Little, Brown and Co., 1960. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book presents Spanish instruction through the use of cartoons and games. The English explanations and humorously written directions add to the usefulness of the contents. The second part of the book includes stories, dialogues, and songs in Spanish.

Fortún, Elena. *EL GLOBO DE COLORES. El bazar de todas las cosas* (Second edition). Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1959. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.90). Color illustrations; interest level, primary and above; intermediate reading level.

This is a good reference book on how to make toys.

Gómez del Valle, Pablo. *ENCICLOPEDIA DE LAS AFICIONES. Juegos de educación fïsica.* Madrid, España: Santillana, S.A. de Ediciones, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.80). Color illustrations; intermediate to junior high interest level; intermediate reading level.

This is a set of 30 books of instructions for children's games. The books will be of value in elementary and junior high school physical education classes.

Jaúregui, A. L. *Adivinanzas infantiles* (Second edition). México, D.F.: Editorial Avante S. de R.L., 1969. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (80 cents). Paperback; black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book contains 400 riddles. Through the use of this book, children could be stimulated to write original riddles.

_____. *Jardín de niños.* México, D.F.: Editorial Avante, S. de R.L., 1963. Paperback; primary interest level; primary reading level.

Rhymes, games, and suggestions for dramatic play are included in this book. It is a good reference book for the teacher.

Soler, Carola. *EL GLOBO DE COLORES. Juegos para todos.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1958. Distributed by Package Library of Children's Books. Primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Teachers and children will find this a good reference book for games, arts, and crafts.

White, Peter. *Con lápiz y papel.* Madrid, España: Santillana, S.A. de Ediciones, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.80). Black and white illustrations; primary to intermediate interest level.

The introduction in Spanish comprises the only written part of this book, which is a delightful invitation to easy drawing. The sketches are clear and easy to follow.

Health and Science

ABC de la naturaleza. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1963. Distributed by Latin American Productions ($3). Color illustrations; primary interest level; primary to intermediate reading level.

This is a compilation of two books, *Abecedario de los animales* and *Mi gran ABC,* in a hard binding. The second part of each book presents the alphabet in rhymed couplets.

Arrechea Rodrïguez, Elio. *Nuestro mundo.* Caracas, Venezuela: Ediciones Cultural Venezolana, S.A., 1965. Distributed by European Book Co. (Grade one, $2.95; grade two, $3.25; grade

three, $3.75; grade four, $3.95; grade five, $4.75; grade six, $5.50). Color illustrations; graded texts.

The study of natural science is covered in these six well-planned books, which are used in the American schools in Mexico and other countries of Latin America. Health, agriculture, and nature study are included.

Basurto, Carmen. *Libro de conocimientos generales* (Second edition). México, D.F.: Editorial Patria, S.A., 1958. Distributed by European Book Co. (Level 1, $1.50; level 2, $2.50). Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; graded texts.

Concepts relating to general science, geography, history, and civics are covered in this two-volume set. Level 1 also covers reading readiness and the first steps to reading. Both cursive writing and printing are presented in the first book.

Beauchamp, Wilbur R., and Others. *Mi primer libro de ciencias.* Medellĭn, Colombia: Editorial Bedout, 1961. Distributed by European Book Co. ($2.95). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The original book, entitled *Science is Fun* (Grade one), was printed by Scott, Foresman and Co. This Spanish copy has a small amount of text on each of its well-illustrated pages and could be used to develop science concepts. There is a teacher's manual in the back of the book.

_____. *Mi segundo libro de ciencias.* Medellĭn, Colombia: Editorial Bedout, 1961. Distributed by European Book Co. ($2.95). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The original book, entitled *Science is Learning* (Grade two), was printed by Scott, Foresman and Co. This Spanish copy has a small amount of text on each of its well-illustrated pages and could be used to develop science concepts. There is a teacher's manual in the back of the book.

Berlitz Spanish Zoo Animals for Children. Edited by C. Berlitz and Robert Strumpen-Darrie. New York: Grosset and Dunlap, Inc., 1963 ($2.95). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The format is the typical Berlitz one. The first line is Spanish. The second line is divided into syllables, and a type of phonetic spelling is used in an attempt to aid the non-Spanish-speaking person. The third line is the English translation.

Binder, Otto. *LIBROS DE ORO DEL SABER. La luna.* Translated by Dolores B. de Robles. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a well-illustrated translation of *The Moon* (Golden Press, Inc.).

Branley, Franklyn M. *LEAMOS Y AVERIGUEMOS.* ¿Cómo es la luna? Translated by R. J. Palmero. New York: Thomas Y. Crowell Company, 1968. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($4.50). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The students will enjoy a make-believe trip to the moon to find out what the moon is really like. This book is translated from the English, *What is the Moon?* (Thomas Y. Crowell, Company).

Carr, Archie. *COLECCION DE LA NATURALEZA DE LIFE. Los reptiles.* New York: Time-Life Books, 1968 ($4.24). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This beautifully illustrated history of reptiles has information on the appearance, habits, and comparative anatomy of many reptiles. It is a translation of *Reptiles* (Time-Life Books).

EL CARRO VERDE. Madrid, España: Editorial Magisterio Español, S.A. Distributed by European Book Co. ($1.50 each). *Las plantas y sus secretos,* 1964; *El sol y la luna,* 1966. Paperback; color illustrations; primary interest level; graded workbooks.

The handwriting practice book, *El sol y la luna,* also teaches spelling and some science concepts. Manuscript writing is used in this book. *Las plantas y sus secretos* treats the life of plants, flowers, trees, and vegetables but is somewhat difficult to read.

COLECCION OFICIOS Y ANIMALES. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1967. Distributed by Latin American Productions (65 cents each; $3.90 for six volumes). *Los animales*

carpinteros; Los animales constructores; Los animales granjeros; El astillero de los animales; La fábrica de los animales; El garaje de los animales. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

Animals are the workers in these big picture books in which large print facilitates reading. Children who read Spanish will enjoy these books.

COMO Y PORQUE DE. Edited by Paul Blackwood. Barcelona, España: Editorial Molino. Distributed by European Book Company ($2.50 each). Keen, Martin, *El cuerpo humano,* 1968; *Quĭmica,* 1969. Robbin, Irving, *Invenciones básicas,* 1968. Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These translations of the *How and Why Wonder Books* (Grossett & Dunlap, Inc., 1961) make a useful reference tool for the teacher. The reader needs to be fluent in Spanish to enjoy these books.

de Camp, L. Sprague. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Energía y potencia.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

How man has transformed his world by taking advantage of natural energy and power is the theme of this translation of *Energy and Power* (Golden Press, Inc.).

———. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Motores.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This history of how man has harnessed power is translated from the English book, *Engines* (Golden Press, Inc.).

Del Rey, Lester. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Vuelos espaciales.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Current and future space exploration is presented with illustrations and photographs from NASA. This book is translated from the English, *Space Flight* (Golden Press, Inc.).

Disney, Walt. *AVENTURAS DE LA VIDA REAL. El desierto viviente.* México, D.F.: Fernandez Editores, S.A., n.d., ($1.60). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This well-illustrated translation of *The Living Desert* contains information about both plants and animals.

———. *AVENTURAS DE LA VIDA REAL. Un solar de la naturaleza.* México, D.F.: Fernandez Editores, S.A., n.d., ($1.60). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation of *Nature's Half Acre* contains information on the abundance of life that is present in even a small area.

ENCICLOPEDIA EN COLORES. Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1961. Distributed by Iaconi Book Imports ($5.95 each). Monlau, George, *El mundo contado a todos;* Dollfus, Charles, *El mundo de la velocidad;* Verti, Marcelle, *El mundo de las plantas* and *El mundo de los animales.* Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These are large-format science encyclopedias with 96 pages in each of four volumes. Each title indicates the subject matter covered in that particular volume.

Epstein, Sam and Beryl. *Electricidad.* México, D.F.: Compañia General de Ediciones, S.A., 1963 (80 cents). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Interesting science activities are presented in this translation of *First Book of Electricity* (New York: Franklin Watts, Inc.).

Federico, Helen. *SILUETAS DE ORO. El sol.* Translated by María Luisa Puga M., México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This picture book can be used not only for sheer enjoyment but to teach simple concepts in science as well. The English title is *The Sunshine Book* (Golden Press, Inc.).

Feravolo, Rocco V. *Agua, aire y calor.* México, D.F.: Editora Técnica, S.A., 1966 ($2.40). Paperback; illustrated; intermediate interest level; intermediate reading level.

Translated from the English, *Easy Physics Projects: Air, Water and Heat* (Prentice-Hall, Inc.), this book covers basic scientific investigation related to air, water, and heat. Pupils are led to experiment on their own.

Fichter, George S. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Animales que vuelan.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Information and pictures about many species of flying animals are contained in this translation of *Flying Animals* (Golden Press, Inc.).

_____. *LIBROS DE ORO DEL SABER. La vida de los peces.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The story of all kinds of fish and how they live is in this well-illustrated translation from the English, *Fishes and How They Live* (Golden Press, Inc.).

_____. *LIBROS DE ORO DEL SABER. La vida de los reptiles.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Many kinds of reptiles are described in this translation of *Reptiles and Their Way of Life* (Golden Press, Inc.).

Garcïa Ruïz, Ramón. *ABCD: Libros de Lecturas.* Guadalajara, México; Ediciones El Estudiante, S.A., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (75 cents each). Paperback; graded readers.

There is a reader in this six-volume set for each grade from one through six. The upper grade books contain short stories and poems by well-known Mexican writers. These books could be used with students who have had several years of instruction in Spanish or who are native speakers of Spanish.

Gómez del Valle, Pablo. *ENCICLOPEDIA DEL LAS AFICIONES. Juegos de educatión física.* Madrid, España: Santillana, S.A. de Ediciones, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.80). Color illustrations; intermediate to junior high interest level; intermediate reading level.

This is an instruction book of children's games that will be of value in elementary and junior high school physical education classes.

Gonzáles, L., and M. Alba. *La vida del niño a través del reloj.* México, D.F.: Fernandez Editores, S.A., 1969 (50 cents). Paperback; black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

The pictures presented in this book are in a sequence that follows the daily routine of a child as he combs his hair, brushes his teeth, eats, and plays. The book could be used to teach time and colors.

Holsaert, Eunice. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Aves del mundo.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This introduction to the study of birds is translated from *Birds of the World* (Golden Press, Inc.).

Jiménez-Landi, Antonio (also listed under A.J.M. in some sources). *EL GLOBO DE COLORES. El cielo.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.60). Color illustrations; intermediate interest level; reading level, intermediate and above.

This book, a pictorial guide to beginning astronomy, contains good supplementary material.

_____. *El libro de los animales.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1958. Distributed by Iaconi Book Imports ($3.75). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is one book in a series in which all titles begin alike; this one is about animals. Other authors in the series are Antonio Espina and José Luis Herrera. (Note the annotations under these authors in this bibliography.)

_____. *LIBROS PARA MIRAR. Libros de los animales.* Madrid, España. Aguilar, S.A. de Ediciones ($5.20). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Good illustrations and a short text give valuable information about many animals.

_____. *EL GLOBO DE COLORES. El mar.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1967 ($3.30). Color illustrations; intermediate

interest level; reading level, intermediate and above.

This is a good supplementary text for a unit on oceanography.

Jones, Edwina, and Others. *EL CAMINO HACIA LA SALUD* (Revised edition). River Forest, Ill.: Laidlaw Bros., 1970. *Mi primer libro de la salud* (Grade one, $1.45); *Mi segundo libro de la salud* (Grade two, $1.56); *Pasos fáciles hacia la salud* (Grade three, $1.56); *Medios de conservar la salud* (Grade four, $1.83); *El cuerpo humano y la salud* (Grade five, $2.10).

These books, translated from the English health series (Laidlaw Bros., 1966) are the California state-adopted textbooks. They were originally used in Puerto Rico and are valuable for children who read Spanish.

Korn, Jerry. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Atomos.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation from the English, *Atoms* (Golden Press, Inc.), explains how atoms are the core of all matter.

Leopold, A. Starker. *COLECCION POPULAR. El desierto.* New York: Time-Life Books, 1969 ($6.24). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Information on the deserts of the world, their plant and animal life, and man's utilization of them is explained in this book. This is a translation of *See the Desert.*

Leskowitz, Irving, and A. Harris Stone. *Los animales son así.* México, D.F.: Editora Técnica, 1968 ($2). Intermediate interest level; intermediate reading level.

Many experiments that help the student to discover interesting things about animal life are contained in this translation of *Animals Are Like This* (Prentice-Hall, Inc.).

Ley, Willy. *AVENTURAS EN EL ESPACIO. Estaciones en el espacio.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., n.d. (40 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Stories about space stations, spaceships, and interplanetary travel are contained in this translation of *Space Stations.*

———. *AVENTURAS EN EL ESPACIO. Pilotos del espacio.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., n.d. (40 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The training of astronauts for space travel and the dangers of space are described in this translation of *Space Pilots.*

Lobsenz, Norman M. *LIBROS DE ORO DEL SABER. El mundo de los insectos.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Translated from the English edition, *The World of Insects* (Golden Press, Inc.), this book tells about inhabitants of the insect world, such as ants, bees, butterflies, and wasps.

Louvain, Robert. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Animales salvajes del oeste.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Stories about wild animals of the western United States are contained in this translation of *Wildlife of the West* (Golden Press, Inc.).

———. *LIBROS DE ORO DEL SABER. El ártico salvaje.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The animals of the arctic regions are described in this translation of *Animals of the Arctic* (Golden Press, Inc.).

Martin, Richard A. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Los viajes de los animales.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The migration of animals is described in this translation of *Animals and Their Travels* (Golden Press, Inc.).

MIS PRIMEROS CONOCIMIENTOS. New York: Grolier, Inc., 1969 ($54.46). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This ten-volume set of science encyclopedias covers such things as baseball, photography, magic, trains, planes, space travel, electricity,

and mining. It is suitable for upper elementary pupils who read Spanish.

Monroy Padilla, Natalio. *Nuestra amiga naturaleza.* México, D.F.: Herrero Hermanos, Sucs., S.A., 1966 ($1.95). Paperback; black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book teaches about plants, animals, and the care of the human body. It could be used concurrently with the California state-adopted textbooks in science and health.

Nicholas, Charles. *SILUETAS DE ORO. El elefante.* Translated by Guadalupe Cordero León. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; reading level, intermediate or above.

Some factual information about elephants is combined with a certain amount of humor and imagination in this picture book. The reading level, as indicated, is difficult. The English title is *The Elephant Book* (Golden Press, Inc.).

Parker, Bertha Morris. *SERIE EDUCATIVA DE CIENCIA ELEMENTAL.* New York: Harper & Row Publishers, Inc., (56 cents each). *Los alimentos,* 1959; *Animales domésticos,* 1956; *La atmósfera,* 1959; *El cuerpo humano,* 1959; *La gravedad,* 1959; *Más allá del sistema solar,* 1953; *Mundo animal,* 1958; *Las sociedades de los insectos,* 1953. Paperback; color illustrations; graded "uni-texts."

These booklets are Spanish translations of California state-adopted supplementary science textbooks. There are 24 titles available in the translated series, but not all are among those that have been adopted by the state.

Pflogg, Jan. *SILUETAS DE ORO.* Translated by María Luisa Puga M. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents each). *La ardilla; La gatita; Los zorros.* Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; primary reading level.

These beautifully illustrated, small picture books have appeal for children from preschool through the intermediate grades. They are excellent additions to an animal unit or as aids to vocabulary building. The English titles are *The Squirrel Book, The Cat Book,* and *The Fox Book,* respectively (Golden Press, Inc.).

———. *SILUETAS DE ORO. Lo. perros.* Translated by Guadalupe Cordero León. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This picture book describes 17 types of dogs and may be helpful in a primary animal unit. It would also help in teaching concepts of size and shape and would familiarize children with the parts of a dog's body.

Pine, T. S., and J. Levine. *EL MUNDO QUE NOS RODEA.* New York: Ariel Press, Ltd., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.70 each). *Nuestro mundo es sonoro; Las maravillosas máquinas simples.* Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These translations of *Sounds Around Us* and *Simple Machines and How We Use Them* (New York: McGraw-Hill Book Co.) are useful in the elementary classroom for students who read Spanish.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE CIENCIA. Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, S.A.C. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.70 each). Sonneborn, Ruth A., *Preguntas y respuestas sobre ciencia elemental,* 1966; McGovern, Ann, *Preguntas y respuestas sobre el cuerpo humano,* 1967; Saunders, John R., *Preguntas y respuestas sobre la naturaleza,* 1966. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These translations of the *Question and Answer* books (Random House, Inc.) are helpful in the elementary classroom. Simple questions and answers at the child's level as well as excellent illustrations make these books very useful.

Rachlis, Eugene. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Los primeros automóviles.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The history of the development of the automobile up to the Model T Ford is continued in this translation of *Early Automobiles* (Golden Press, Inc.).

Rainwater, Janette. *LIBROS DE ORO DEL SABER. La visión.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The how and why of human vision is presented in this well-illustrated translation of *Vision* (Golden Press, Inc.).

Sasek, M. *Esto es Cabo Kennedy.* Barcelona, España: Editorial Molino, 1967 ($3). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This well-illustrated description of Cape Kennedy gives background information on our space program.

Scarry, Richard. *Los maravillosos animales.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1964. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1.10). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This picture book of wild animals has good illustrations and could be used for the pictures alone or with students who read Spanish.

Schneider, Herman and Nina. *SERIE DE CIENCIA HEATH.* Translated by David Cruz López. Boston, Mass.: D.C. Heath Co. *La ciencia: Jugamos y trabajamos* (Grade one), 1961; *La ciencia: Aquí y ahora* (Grade two), 1961; *La ciencia: Lejos y cerca* (Grade three), 1963; *La ciencia en tu mundo* (Grade four), 1966; *La ciencia: Presente y futuro* (Grade five), 1968. Color illustrations; graded texts.

These science education textbooks were translated for use in Puerto Rico. The vocabulary increases in difficulty from one volume to the next. The last two books are suitable for upper elementary grades.

Selsam, Millicent E. *I CAN READ BOOKS. Teresita y las orugas.* Translated by Pura Belpré. New York: Harper & Row Publishers, Inc., n.d., ($2.92). Primary interest level; intermediate reading level.

The story of the life cycle of a moth is translated from *Terry and the Caterpillars.*

Showers, Paul. *LEAMOS Y AVERIGUEMOS.* Translated by Richard J. Palmer. New York: Thomas Y. Crowell Company, 1968. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($4.50 each). *Mírate los ojos; Tu piel y la mía.* Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These books are translations of *Look at Your Eyes* and *Your Skin and Mine,* respectively. Words and pictures are used to illustrate the use and care of the eyes. A simple account of the nature of the skin, fingers, and toenails and of the mystery of the fingerprint is presented in the second book.

Spar, Jerome. *La ruta del tiempo* (Third edition). Mankato, Minn.: Creative Educational Society, Inc., 1967 ($8.50). Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This introductory textbook describes weather and its effect on man's activity.

Stephens, Edward C. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Submarinos.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This history of submarine navigation is translated from the English version, *Submarines* (Golden Press, Inc.).

Stone, A. Harris, and Irving Leskowitz. *Así son las plantas.* México, D.F.: Editora Técnica, 1968 ($2). Intermediate interest level; intermediate reading level.

This book contains a series of experiments on how to discover things about plant life. It is a translation of *Plants Are Like That* (Prentice-Hall, Inc.).

Stone, A. Harris, and Bertram M. Siegel. *Diviértete con jabón.* México, D.F.: Editora Técnica, 1968 ($2). Paperback; intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation of the English book, *The Chemistry of Soap* (Prentice-Hall, Inc.), utilizes experiments with soap to help explain basic scientific facts.

———. *Diviértete con papel.* México, D.F.: Editora Técnica, 1968 ($2). Paperback; intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation of the English version, *Puttering with Paper* (Prentice-Hall, Inc.), explains basic scientific principles through the use of experiments with paper.

———. *Házlo con un globo.* México, D.F.: Editora Técnica, 1968 ($2). Paperback; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book is a translation of the English version, *Take a Balloon* (Prentice-Hall, Inc.). It uses balloons to illustrate basic concepts and principles of science.

UTILIDAD Y PRODUCTO DE LOS ANIMALES. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, 1968. Distributed by Latin American Productions (85 cents each; $5.10 for six volumes). Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These are large books about animals, with 12 to 14 animals being described in each book. There are large pictures of an animal and some products associated with it and three lines of print on each page. The vocabulary is heavily oriented to Spain. An intermediate grade student who reads Spanish would enjoy this material.

Wheat, G. Collins. *LIBROS DE ORO DEL SABER. El mundo de las hormigas.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This well-illustrated history of ants shows many different species of ants and tells how they live, work, and communicate. The English title is *The World of Ants* (Golden Press, Inc.).

Zanini, Giuseppe. *El mundo de los insectos.* Barcelona, España: Editorial Molino, 1965. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.40). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This profusely illustrated book gives useful and entertaining information about insects.

Zim, Herbert S. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Rocas.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents. Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The ways in which various kinds of rocks are formed are explained in this translation of *Rocks* (Golden Press, Inc.).

Mathematics

Adler, Irving. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Matemáticas.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., n.d. (72 cents). Paperback, illustrated; intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation of *Mathematics* (Golden Press, Inc.) includes a history of numbers, symbols, and space mathematics. It could be used as supplementary material in science or mathematics for Spanish-speaking boys and girls. The print is small, and the Spanish is difficult.

Basurto, Carmen G. *Aritmética ilustrada.* México, D.F.: Editorial Trillas, S.A., 1968. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (Grades one and three, 55 cents each; grade two, 75 cents). Paperback; black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.

The following arithmetic concepts are presented in these three volumes: sets, equations, values, number work, comparison, and measurement.

Caballero, Arquĭmedes, Lorenzo Martĭnez, and Jesús Bernárdez. *CUADERNOS MATEMATICOS ALFA. Ejercicios de aritmética geometría.* México, D.F.: Editorial Esfinge, S.A., 1965. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (65 cents each). Paperback; black and white illustrations; intermediate interest level; graded texts.

This set of five arithmetic workbooks was designed for elementary schools in Mexico. Fluency in Spanish is needed for maximum utilization of these books.

Camino, Gumersinda Fernández de, and Mireya Avila de Pimental. *Cuadernos Gader aritmética y geometría.* México, D.F.: Enrique Sáinz Editores, S.A., 1969. Distributed by European Book Co. ($1.95 each). Paperback; black and white illustrations; graded workbooks.

This set of six workbooks begins with mathematics at the first grade level and proceeds from basic counting and adding to fractions, decimals, and interest.

Cossio, Sara Sota de. *LA MATEMATICA MODERNA.* Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., n.d. Paperback; color illustrations; graded texts.

These six books can be used to teach mathematical terminology in Spanish. They cover grades one through six.

De la Orden, Arturo, and Jaime Acebrón. *El mundo de los números, Primer curso.* Salamanca, España: Ediciones Anaya, S.A., 1966. Distributed by European Book Co. (Level 1,

$2.50; level 2, $2.95). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The organization and presentation of modern mathematics in this two-volume set utilize Spanish terms whose meanings are readily understood through the use of illustrations.

Federico, Helen. *PRIMEROS LIBROS DE ORO. Los números.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1966. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This book is designed to teach numbers in Spanish. Words and objects clarify the number presented on each page.

Flournoy, F., and Others. *PROGRAMA DE MATEMATICA.* Translated by Carmen S. Sanguinetti. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1968. Paperback; primary reading level.

These two books, *Ejercicios 1* and *Ejercicios 2,* were translated from the English for use in the first and second grades, respectively. These exercise books may be used in conjunction with the English text or as supplementary material for children who read Spanish. Teacher manuals are available.

Hernández Ruĭz, Santiago. *Aritmética infantil* (Grades one and two). México, D.F.: Herrero Hermanos Sucs., 1969. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1 each). Paperback; black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This is a set of six arithmetic workbooks to be used with Spanish-speaking children. These books are rather difficult to read.

Lechuga, Rosaura. *Aritmética infantil* (Second edition) (Grades one and two). México, D.F.: Editorial Patria, S.A., 1968. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1.25 each). Paperback; black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.

These excellent arithmetic workbooks could be used in primary grades with Spanish-speaking children. The book is well organized as to content, progression of material, and development of skills. The first part of the book requires no reading skill by the pupil. The directions to be given by the teacher are so concise that instruction may be given by a teacher's aide. The second grade book should be used with children who have control of basic arithmetic facts and are good readers of Spanish.

McSwain, E.T., and Others. *BASIC MATHEMATICS SERIES.* River Forest, Ill.: Laidlaw Bros., 1966.

There are six volumes in the series, one each for grades three through eight. These are translations from English textbooks. Teacher's guides are available.

Morton, Robert Lee, and Others. *MATEMATICA MODERNA.* Morristown, N. J.: Silver Burdett Co., 1966. Black and white illustrations.

There are six volumes in the series, one each for grades one through six. These are Spanish versions of the publisher's English mathematics textbooks. Teacher's manuals contain a preface in Spanish, but the text is in English.

Music

Barnett, Harriet, and Betty M. Barlow. *¡Hola! Vamos a cantar.* Delaware Water Gap, Pa.: Shawnee Press, Inc., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (Student edition, 85 cents; teacher edition, $2.50). Paperback; primary interest level.

A book of simple songs in which the lyrics lend themselves to the teaching of Spanish sounds and structure. Boys and girls enjoy the repetition and humor. A record of the songs is available from the same company.

Canciones de navidad. Compiled and adapted by Ina Ramboz and J. C. Fremont. Skokie, Ill.: National Textbook Co., 1955 ($1). Paperback; all levels.

Traditional Spanish Christmas songs and Spanish versions of songs from other countries are included in this book.

Favorite Spanish Folksongs. Compiled and edited by Elena Paz. New York: Oak Publications, 1965 ($2.45). Paperback; black and white illustrations; all ages.

This collection of folk songs from Spain and Latin America contains a broad assortment of songs, including some well-known ones.

Gil, Bonifacio, *EL GLOBO DE COLORES. Canciones infantil universal.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1964. Distributed by European Book Co. ($7.95). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Through music, cultural backgrounds are expanded, concepts are built, and vocabulary is enriched.

_____. *EL GLOBO DE COLORES. Jugar y cantar* (Second edition). Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1961. Distributed by Ibero-Americana Books ($2). Primary to advanced interest level; intermediate reading level.

This book may be used as a reference or read-aloud book. It contains Spanish rhymes, music, and games.

Grosso, Juan B., and Luis R. Sanmartino. *El bichito guitarrero y otras canciones infantiles.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S.A., 1947 ($15 for seven volumes). Primary interest level; intermediate reading level.

These books present the music and words of children's songs with much repetition in such a way that the songs could be taught by rote.

Jácome, G. Alfredo. *Ronda de la primavera y otras rondas infantiles* (Second edition). Music by José Francisco Edüez. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, 1959. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.05).

This is a collection of songs for small children.

Jiménez, Emma Holguĩn, and Conchita Morales Puncel. *Para chiquitines.* Glendale, Calif.: Bowmar Publishing Corp., 1969 ($5.95). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a compilation of three books: *Cancioncitas para chiquitines; Versitos para chiquitines; and Juegos meniques para chiquitines.* These songs, poems, and fingerplays help children to express themselves. The tunes and poems have been sung and recited in Spanish-speaking homes for generations. Soft-cover books and records are available for each of these books. The records are $1.95 each; the soft-cover books are $2.25 each.

LANGUAGE THROUGH SONGS. Cantemos en español. Arranged and edited by Beatrice and Max Krone. Park Ridge, Ill.: Neil A. Kjos Music Co., 1961. Distributed by Children's Music Center ($2.50 each). Paperback; all ages.

Some of the best-known and loved Spanish and Latin American folk songs are contained in these two books. All of the songs are recorded on two 12″ LP Idyllwild Records, Nos. S-2005 and S-2006.

LANGUAGE THROUGH SONGS. ¡Cantemos Niños! Arranged by Beatrice and Max Krone. Park Ridge, Ill.: Neil A. Kjos Music Co., 1961. Distributed by Children's Music Center ($1.50). Paperback; all interest levels.

Here are some of the best-known and loved Spanish songs, singing games, and dances presented for use in the classroom. Easy piano accompaniments are provided. All songs are recorded on Idyllwild Record No. S-2009.

Pahlen, Kurt, and Juan B. Grosso. *Música y canciones para los más pequeños.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.30). Primary interest level; intermediate reading level.

These short songs are especially appropriate for very young children.

Sandi, Luis. *Do-re-mi, lecturas musicales.* México, D.F.: Librería Ariel, S.A., 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents). Paperback; black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This songbook, which is used in Mexico, contains a variety of songs, but the paper used is of inferior quality. This book is a beginning text in sight reading, simply and logically developed.

Tallón, José Sebastian. *Las torres de Nurenberg.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S.A., 1962. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($3.30). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Songs and stories in verse form are presented in this collection for children.

A WORLD IN TUNE. Folksongs of our Inter-Americana Southern Neighbors. Arranged by Beatrice and Max Krone. Park Ridge, Ill.: Neil A. Kjos Music Co., 1945 ($1). Paperback; black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This songbook contains 11 songs that are representative of various Latin American countries. Suggestions for rhythmic patterns to use with the songs are included.

———. *Mexican Folksongs – Canciones de México.* Arranged and translated by Beatrice and Max Krone. Park Ridge, Ill.: Neil A. Kjos Music Co., 1948 ($1). Paperback; black and white illustrations; interest level, intermediate and above; intermediate reading level.

This collection of 16 songs includes the legends or origins which gave rise to the songs. These songs are among the traditional but less well-known songs of Mexico.

Yurchenco, Henrietta. *A Fiesta of Folk Songs from Spain and Latin America.* New York: G. P. Putnam's Sons, 1967 ($3.96). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is a collection of annotated songs about animals and nature, as well as games and dances about holidays. The introduction is in English, and the songs are in Spanish. A pronunciation guide and cultural information are included.

Reading and Language Arts

Almendros, H., and Francisco Alvero. *ABC leo y escribo.* Ciudad de Guatemala, Guatemala: Cultural Centroamericana, S.A., 1965. Distributed by Jesús Gonzáles-Pita. Paperback; black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This reading workbook helps build vocabulary and develop concepts about the family, parts of the body, and animals. Simple games and songs are presented. The Spanish of Spain and Central America is used. Some of the vocabulary would be new to Spanish speakers in the United States.

———. *Lengua Española.* Ciudad de Guatemala, Guatemala: Cultural Centroamericana, S.A., 1968. Distributed by European Book Co. (Grades one and two, $2.25 each; grade three, $2.75; grade four, $2.95; grades five and six, $3.50 each). Paperback; color illustrations, primary to intermediate interest level; graded readers.

These six readers have been used in American schools in Mexico and other Latin American countries. There is a rapid progression in difficulty. The second grade book contains many stories and poems from Spanish literature.

Argüellos López, Josefina. *Ejercicios de lenguáje.* México, D.F.: Herrero Hermanos, Sucs., S.A., 1960. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents). Paperback; color illustrations; graded texts.

These six books are workbook-type readers for grades one through six. They could also be used for language instruction. Levels one through three could be used in elementary school. Levels four and above are very advanced.

Babcock, Edna E., Helen Kwapil, and Edith Ann Bach. *CHILDREN OF THE AMERICAS SPANISH SERIES.* San Francisco: Harr Wagner Publishing Co., 1959 ($2.75 each). *Rosita y Panchito* (Grade three or four); *Chiquito y Cola Rizada* (Grade four or five); *Los viajeritos venturosos* (Grade five or six); *Paco en el Peru* (Grade six or seven). Color illustrations; graded readers.

Recordings and teacher's manuals are available to accompany these textbooks. Although these books are comparatively old, some teachers find them useful to develop vocabulary and reading skills and to provide cultural information.

Basurto, Carmen G. *Escritura muscular ilustrada.* México, D.F.: Editorial F. Trillas, S.A., 1968. Distributed by European Book Co. (Book 1, $2.25; books 2 through 6 $1.95 each). Paperback; black and white illustrations; graded texts.

These six penmanship textbooks are designed to improve handwriting skills, spelling, and sentence construction. Book 1 is recommended for grade three; the remaining books for grades four through eight. The pattern for handwriting follows the one used in the California state-adopted series except that cursive writing is used in book 1.

———. *Mis primeras letras.* México, D.F.: Editorial F. Trillas, S.A., 1969. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (95 cents). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This book is a reading and handwriting textbook developed for first grade Spanish pupils in Mexico. Handwriting instruction is given in print and cursive script. This book is written in dictionary format.

Camarillo y Roa, Vda. de Pereyra, María Enriqueta. *ROSAS DE LA INFANCIA.* México, D.F.: Editorial Patria, S.A. Distributed by European Book Co. ($1.95 each). *Rosas de la infancia,* 1963; *Nuevas rosas de la infancia,* 1966. Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These books were originally used in American Schools in Latin America. The paper is of poor quality. The books include enjoyable selections but might be difficult for most elementary Spanish-speaking pupils in the United States. Some archaic words are used.

EL CARRO VERDE. Madrid, España: Editorial Magisterio Español, S.A. Distributed by European Book Co. ($1.50 each) *Las plantas y sus secretos,* 1964; *El sol y la luna,* 1966. Paperback; color illustrations; primary interest level; graded workbooks.

This is a two-volume set. The handwriting practice book, *El sol y la luna,* in which manuscript writing is used, also teaches spelling and some science concepts. *Las plantas y sus secretos* treats the life of plants, flowers, trees, and vegetables. This book is somewhat difficult to read.

Cartilla fonética. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, 1965. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This book covers the development of beginning reading, progressing from simple sentences and structures to complex paragraphs. It could be used for a beginning reader. Vowels and consonants are presented in a sequential manner.

Casado, Lisardo, and José Mata Honorio Muro. *Aventura del lenguaje.* Madrid, España: Editorial Magisterio Español, 1967. Distributed by European Book Co. (Grades three and four, $1.50 each; grades five and six, $1.95 each). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; graded readers.

These four readers are designed for children in grades three through six. The books contain stories and fairy tales as well as correlated exercises, including word, sentence, and paragraph study and spelling.

Castro Flores, C. Alberto. *Ejercicios de lenguaje* (Revised edition). México, D.F.: Editorial Avante S. de R.L., 1969. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). Paperback; black and white illustrations; graded texts.

The language exercises in these eight books would be easy for a child proficient in Spanish. Not enough preliminary material or explanation is given for the person who is less expert in Spanish.

Contreras, A. Rubio. *Aprende 1.* Guadalajara, Jalisco, México: El Estudiante, S.A., 1952. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (75 cents). Black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This workbook for children in the primary grades has an explanation and exercises on each page. Opportunities for beginning reading experiences are provided.

Cuentos para leer y escribir. Salamanca, España: Ediciones Anaya, S.A., 1967 ($1.25). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The development of reading readiness is approached through a study of vowels and animal sounds.

Cuentos para niños. Bilbao, España. Editorial Cantábrica, S.A., 1963. Distributed by European Book Co. ($1.95). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This book contains stories, songs, and art ideas. It would be a good resource book for teachers.

Daroqui, Julia. *Leyendas Universales.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, 1961 ($3.70). Intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a storybook of legends from all parts of the world, some only one page long. The shortness of the stories will motivate some pupils to read without help.

Delabesse, Thelma. *El árbol chico.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1968 ($3.60). Illustrated; intermediate interest level; intermediate reading level.

This tells of the adventures of a small tree that gets tired of the forest and goes to see the world.

Del Carmen, María. *Alegre comienzo* (Grade one). México, D.F.: Editorial Patria, S.A., 1962. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (80 cents). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This reader presents consonants and vowel sounds and provides practice in combining these sounds into words and phrases. Cursive writing and manuscript writing are used throughout the book.

Delgadillo, Daniel. *Leo y escribo.* México, D.F.: Herrero Hermanos, Sucs., S.A., 1968. Black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.

This book is designed for first grade reading and has a teacher's guide at the beginning. The phonics approach is used, and letters of the alphabet help to build reading and writing skills.

Fontanelli, G. Falzone. *COLECCION RAFAEL. El osito esquiador.* México, D.F.: Editora Cultural y Educativa, n.d. ($1.60). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a story of a bear in a ski race. The moral is "don't cheat."

García Ruíz, Ramón. *ABCD libro segundo de lectura.* Guadalajara, Jalisco, México: Ediciones El Estudiante, S.A., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (75 cents each). Color illustrations; primary interest level; graded readers.

This six-volume set of readers is used in Mexico for boys and girls who speak Spanish as their native language.

Gómez Cárdenas, Matilde. *Ejercicios prácticos de lenguaje* (Primer año). México, D.F.: Nyl, S. de R.L., 1960. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (80 cents). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This language book includes exercises in spelling and reading for beginning readers of Spanish. The pictures are adequate, and the opportunities for reading experiences that are provided are appropriate for first and second grade children.

Hernández Ruíz, Santiago. *Primeras luces.* México, D.F.: Fernández Editores, S.A., 1950 (80 cents). Paperback; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is an elementary Spanish reader that is used in Mexico. The language will be difficult for students who are beginning to learn Spanish.

Holman, Rosemary. *Spanish Nuggets.* San Antonio, Tex.: The Naylor Co., 1968 ($3.95). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Quotations and proverbs in Spanish and English are presented in this well-illustrated book.

Huerta, Delfina. *Mi Primera Gramática.* México, D.F.: Editorial F. Trillas, S.A., n.d. (80 cents).

This is a beginning grammar for the intermediate grades.

López Lay, Ana Luisa, and Renee Cabrera de las Casas. *SERIE NUEVA DE TEXTO. Buenos Amigos* (Grade one). Ciudad de Guatemala, Guatemala: Cultural Centroamericana, S.A., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1.25). Color illustrations; graded readers.

This is a Spanish reader that is designed for first grade Spanish-speaking students in Cuba. A workbook is available to supplement the text.

López Lay, Ana Luisa, Felicia Guerra y Sánchez, and Renee Cabrera de las Casas. *Elena y Dani.* Ciudad de Guatemala, Guatemala: Cultural Centroamericana, S.A., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1.25). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is a Spanish language preprimer for Spanish-speaking children. It has been adopted for use in several Latin American countries. A workbook is available to accompany this preprimer textbook.

———. *SERIE NUEVA DE TEXTO. Mi escuela* (Grade two). Ciudad de Guatemala, Guatemala: Cultural Centroamericana, S.A., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1.25). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is a Spanish reader for second grade children. It is used as a textbook in Cuba. This book will be most effective with pupils whose first language is Spanish. The series has been approved for use by several Latin American countries. A workbook can be purchased to supplement the textbook. The first grade textbook is called *Buenos Amigos.*

Méndez García, Andrés. *El mundo de las palabras.* Madrid, España: Ediciones Anaya, 1967. Distributed by European Book Co. (Books 1 and 2, $2.50 each; books 3 and 4, $2.75 each; books 5 and 6, $2.95 each; books 7 and 8 combined,

$3.25). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

These reading and language textbooks, which are used in Spain, contain narrative paragraphs, vocabulary lists, and question and answer exercises.

Norma, Carmen. *Rosita y Juanito.* México, D.F.: Editorial F. Trillas, S.A., 1969. Distributed by European Book Co. ($2.50). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This reading text is designed for use in American schools in Mexico and in other schools in Latin America. The material is comparable in difficulty to material in second grade readers in the United States.

Pastor, Angele, and Others. *POR EL MUNDO DEL CUENTO Y LA AVENTURA.* River Forest, Ill.: Laidlaw Bros., 1969. *En el hogar y en la escuela* (Preprimer, 66 cents); *Camino de la escuela* (Preprimer, $1.50); *Aprendemos a leer* (Primer, $1.65); *Nuestros amigos* (Book 1, $1.82); *Del campo al pueblo* (Book 2, level 1, $2.13); *Aventuras maravillosas* (Book 2, level 2, $2.13); *Conozcamos a Puerto Rico* (Book 3, level 1, $2.13; *Por tierras vecinas* (Book 3, level 2, $2.13).

These are basic readers that are used in Puerto Rico. Teacher's manuals are available. Three additional books for grades four through six are in preparation.

Pérez y Soto, A. *Libro 30 de lectura.* México, D.F.: Editorial Patria, S.A., 1961. Black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is a third year Spanish reader and could be used with children who read Spanish at an intermediate level.

Queraltó, F. *LENGUAJE. Alborado.* Barcelona, España: Editorial Teide, S.A., 1968. Distributed by European Book Co. ($2.95). Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; graded language textbooks.

This is the beginning level in a four-volume series of language textbooks. Exercises in many areas of language and penmanship are found in these books.

Relatos selectos. Adapted by Arthur A. Natella and Ernest V. Speranza. Pleasantville, N.Y.: Reader's Digest, 1968 ($1.20 each). Paperback; graded selections.

The stories and articles in these books have been adapted from *Reader's Digest* and translated into Spanish. The selections contain a variety of current material.

Reymundo, Manuel Seco, and Others. *Imágenes y palabras.* Madrid, España: Editorial Magisterio Español, S.A., 1967. Distributed by Continental Book Co., Inc., ($1.75 each). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This primary textbook, in two volumes, covers many concepts and ideas. The book presents real-life situations on the farm, in the city, and at home. Exercises to be completed by the reader are provided.

Hernández Ruĭz, Santiago. *Amanecer en mi jardín.* Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is a colorful primer for Spanish-speaking children. It teaches the vowel sounds and writing with words, letters, and sentences on each page.

Samaniego, La Fontaine, Iriarte, and Others. *El Libro de las fábulas.* Barcelona, España: Editorial Juventud, S.A., 1952. Intermediate interest level; intermediate reading level.

A few of La Fontaine's better-known fables appear in Spanish in this book.

Valdéz Galindo, Maria Esther. *Felicidad, Libro de lectura y escritura* (Third edition). México, D.F.: Editorial Azteca, S.A., 1960. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1.50 for the set of book and workbook for grade one). Paperback; black and white illustrations; intermediate interest level; primary reading level.

A beginning Spanish reader which could be used to teach reading to older children who speak Spanish.

Valdéz Zamora, Orozco. *Verde y azul.* México, D.F.: Morales Hermanos Impresores, S.A., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., ($1.50). Paperback; black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book contains a series of unrelated lessons designed for vocabulary building. The reader would need to be fluent in Spanish.

Vega, José. *METODO PRACTICO DE LECTURA Y ESCRITURA. Aurora - 1er Año.* México, D.F.: Editorial Patria, S.A., n.d. (35 cents).

This book provides instruction in beginning reading and writing and includes a systematic presentation of the alphabet.

Social Science

Alba, Manuel and Luis Gonzáles. *Los servidores públicos.* México, D.F.: Fernández Editores, S.A., 1967. Paperback; black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.

This is a coloring book showing the following community service occupations: fireman, guard, policeman, street cleaner, mailman, soldier, teacher, dentist, repairman, milkman, mason, carpenter, farmer, plumber, storekeeper, and baker.

Babcock, Edna E., Helen Kwapil, and Edith Ann Bach. *CHILDREN OF THE AMERICAS SPANISH SERIES.* San Francisco: Harr Wagner Publishing Co., 1959 ($2.75 each). *Rosita y Panchito* (Grade three or four); *Chiquito y Cola Rizada* (Grade four or five); *Los viajeritos venturosos* (Grade five or six); *Paco en el Perú* (Grade six or seven). Color illustrations; graded readers.

Recordings and teacher's manuals are available to accompany these textbooks, which are comprised of stories, articles, and songs in Spanish. As supplementary materials for both social science and reading, they may be used to develop vocabulary and reading skills and to provide cultural information.

Bardasano. *La bandera de México.* México, D.F.: Fernandez Editores, n.d. (60 cents). Paperback; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book has short articles on the various flags that have flown over Mexico. It has pictures of the crests of states and territories and lists special days for flag display. Despite the poor quality of the paper, teachers will find this book useful as supplementary material.

Daroqui, Julia. *Leyendas universales.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, 1961 ($3.70). Intermediate interest level intermediate reading level.

This is a storybook of legends from all parts of the world, some of which are only one page long. The shortness of the stories will motivate some pupils to read without help.

Delage, Natalie. *Los barcos y la aventura.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas ($1.08). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Descriptions and comments regarding various types of boats are contained in this book.

Destuet, Luis. *COLECCION ESTRELLA. Gauchos y gauchitos.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, 1964 ($3.70).

This is a collection of short stories of gaucho life. It can be used for illustrating Argentinian ranch life in a unit on Latin America.

Disney, Walt. *La pradera del pasado.* Adapted by Jane Werner Watson. México, D.F.: Fernández Editores, S.A., 1962. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.58). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The Vanishing Prairie, translated into Spanish and adapted for school use, describes prairie wildlife. It can be used as a supplementary textbook in the area of social sciences.

Espina, Antonio. *El libro de las montañas; El libro del aire.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1958. Distributed by Iaconi Book Imports ($4.75 each). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

The first book contains the history and legends of the mountains and the story of man's conquest of them. The second book is about air. Other books in this series, written by José Luis Herrera and A. Jimenéz-Landi, are also mentioned in this bibliography.

Golden, Augusta. *Pelo lacio, pelo rizo.* Translated by R.J. Palmer. New York: Thomas Y. Crowell Company, 1968. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($4.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This translation of *Straight Hair, Curly Hair* explains why hair can be straight, curly, or very

curly. It contains excellent illustrations and an easy text.

Grismer, Raymond L., and Margarita Molinos. *Conquistadores y defensores.* Boston, Mass.: D.C. Heath and Co., 1953. Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book contains stories of the Spanish conquest in the new world and of how the Indians heroically defended their homes against the invaders. Excellent material for the social science area is found in these stories.

Herrera, José Luis. *El libro del desierto; El libro de los ríos y lagos; El libro del fuego.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1958. Distributed by Iaconi Book Imports ($4.75 each). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These stories about the desert, rivers and lakes, and fire, could be used in upper elementary grades in social sciences or science. Other books in this series are by A. Jiménez-Landi and Antonio Espina. Look for these additional entries in this bibliography.

Herrmanns, Ralph *El niño y el río.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1965. Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The illustrations in this book are good, and the content is well written. The book could be used with sixth grade pupils who read Spanish.

_____. *Li Lan, Hing y la cometa dragón.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1962 ($2.75). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Good story content helps make this book suitable for pleasure reading and for use in the social science area. *Niños del Polo Norte* and *Un automóvil llamado Julia* are additional titles by the same author, also published by Editorial Timún Mas. The English versions of the three books are available from Harcourt, Brace & World, Inc.

Hills, Elijah Clarence, and Juan Cano. *Cuentos y leyendas.* Boston, Mass.: D.C. Heath and Co., 1922 ($3.12). Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This collection of tales and legends for beginners contains general folklore of the United States and Spanish America. The language is simple enough to be used effectively in the elementary grades with native speakers of Spanish.

Jiménez-Landi, Antonio (also listed under A.J.M. in some sources). *EL GLOBO DE COLORES. El campo.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1967 ($2.60). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Some explanation might be necessary to enable the students to understand the elements in this book that are typical of Spain; e.g., vocabulary and land use.

_____. *EL GLOBO DE COLORES. La familia.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1966. Distributed by Iaconi Book Imports ($2.25). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Family relationships are discussed in this book. A comparison is made between family life in Spain and in the United States.

_____. *EL GLOBO DE COLORES. La tierra.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1958. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.60). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This book gives a pictorial account of the earth's important geographical features.

_____. *EL GLOBO DE COLORES. Los vehículos.* Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1967 ($2.60). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book covers various types of transportation and should prove useful as supplementary material.

Kaufman, Joe. *SILUETAS DE ORO. Los barcos.* Translated by Marîa Luisa Puga M. México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (45 cents). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

This little picture book could be used for sheer enjoyment or in a social science unit as supplementary material. It has been translated from the English, *The Boat Book* (Golden Press, Inc.).

Larousse. *Geografía universal.* Barcelona, España: Editorial Bruguera, S.A., 1968. Distributed by Iaconi Book Imports ($20). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

Pictorial maps, good illustrations, and useful information add to the value of this comprehensive world geography book.

Lira, Miguel N., and Zamora, Valentin. *Mis juguetes y yo.* México, D.F.: Morales Hermanos Impresores, S.A. ($1.25). Intermediate interest level; intermediate reading level.

These short stories and articles cover the history of Mexico.

López, Francisco M. *Vida mundial* (Sexto libro de lectura). México, D.F.: Editorial Patria, S.A., 1960. Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book is a collection of facts about the earth. It can be used with upper elementary boys and girls who read Spanish.

Marrero, Lewis. *COLECCION GEOGRAFIA VISUALIZADA.* Caracas, Venezuela: Ediciones Cultural Venezolana, S.A., 1964. Distributed by European Book Co. *La tierra y sus recursos* ($6.50); *Viajemos por América* ($4.50); *Viajemos por el mundo* ($4.50). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These three well-illustrated textbooks are used by American schools in Mexico and Latin America. They contain photographs, graphs, charts, and maps and could be used in geography classes in which the students have a reading knowledge of Spanish.

Miroslaw, Sasek. *Esto es Roma.* Barcelona, España: Editorial Molino, 1966. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.82). Color illustrations; interest level, intermediate and above; intermediate reading level.

This well-illustrated guide to Rome captures the moods and rhythms of Italy's capital city.

Monroy. *Arreglo geográfico de la República Mexicana.* México, D.F.: Fernández Editores, S.A., n.d. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (75 cents). Paperback; black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This textbook was designed for the fourth grade in Mexico. Two other books in the series offered by the same distributor at the same cost are *Arreglo geográfico de América* (Grade five) and *Arreglo geográfico universal* (Grade six). All three textbooks would provide help in geography classes for Spanish-speaking pupils in the upper elementary grades.

Morales, Rafael. *Leyendas Méxicanas.* México, D.F.: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1964 ($4.20). Interest level, intermediate and above; reading level, intermediate and above.

This is a storybook that may be used to provide supplementary material for a unit on Mexico. It is especially useful as a teacher reference.

Murgĭa, Theodore, and Robert R. Rangel. *Explorando Hawaii.* Chicago, Ill.: Stone Educational Publications, 1967 ($1.96 each). Color illustrations; primary interest level; primary to intermediate reading level.

The three volumes in this set are the Spanish editions of the preprimers in Jo Stachfield's *APPRECIATE YOUR COUNTRY READING SERIES.* It is an attractive series with the "Oh, look, see!" approach, beautifully illustrated by a combination of drawings and excellent photographs. However, the text and photographs are not often related. This type of material evidently does not lend itself well to translation, since instances of stilted Spanish occur in the books. The Spanish is basically the colloquial Spanish spoken in California. The use of terms such as *"tomar,"* instead of *"coger"* and *"rápido,"* instead of *"rápidamente,"* and the exclusion of the word *"de"* after the word *"arriba"* might easily give the impression of faulty Spanish. These books should be used by a person competent in Spanish and capable of making appropriate explanations.

Ramĭrez, Pablo. *Manuelito, el niño Navajo.* Barcelona, España: Editorial Juventud, S.A., 1963. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($1.70). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This story of a small Navajo boy will enrich the social science curriculum. It may be read aloud to younger children who do not read Spanish.

Rhodes, Dorothy. *Como leer un mapa de una ciudad.* Translated by Betty Russey Fulton. Los Angeles, Calif.: Elk Grove Press, Inc., 1969

($3.89). Color illustrations; interest level, intermediate and above; intermediate reading level.

Translated from the English, *How to Read a City Map,* this is an excellent book for beginning map reading in Spanish. It contains good pictures and explanations.

Scarry, Richard. *Viajar y reĭr.* Barcelona, España: Editorial Bruguera, S.A., 1966. Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

The short stories with many interesting pictures in this book tell about various cities of the world.

Smith, Oswald J. *Las aventuras de Andrés.* Barcelona, España: Editorial Juventud, S.A., 1967. Distributed by Bro-Dart, Inc., ($2.85). Black and white illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This book contains stories about the life of Andrés, a young boy living in Ontario, Canada.

Stanek, Muriel. *BILINGUAL ENRICHMENT BOOKS. Amigos de la Comunidad; Animales que conocemos; Yo vivo en la ciudad.* Westchester, Ill.: Benefic Press, 1969 ($2.20 each). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.

These books are useful in primary social science units. English editions are also available.

Sullivan, Walter. *LIBROS DE ORO DEL SABER. Las regiones polares.* México, D.F.: Organización Editorial Novaro, S.A., 1967 (72 cents). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

The history and geography of the polar regions, both north and south, are told in this translation of *The Polar Regions* (Golden Press, Inc.).

Vavra, Robert. *Felĭpe, el aprendiz de torero.* Barcelona, España: Editorial Timún Mas, 1968 ($3.45). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book may be used to provide supplementary material for social science. It has many beautiful photographs of southern Spain. The English version is available through Harcourt, Brace & World, Inc.

LA VUELTA AL MUNDO. Barcelona, España: Aymá, S.A. Editora, n.d. Distributed by Iaconi Book Imports ($1 each). Lamarque, Guy, *El gatito de Johnny Smith* (England); *Guillermo y el armadillo* (Chile); *Mario y la gavista* (Portugal). Brault, Colette, *Guillermo y la ternera* (Holland). Van Nhiem, Tony, *Jhao y su mona* (India); *Nam y el pez* (Vietnam); *Las perlas de Tsukasa* (Japan). Bisinger, Lily, *La mangosta amiga de Irmis* (Trinidad). Lazare, Jean, *Michel y el ciervo* (Canada). Noblet, Agnes de, *Niko y su mula* (Greece); *Olaf y la zorra* (Norway). Ollivier, Jean, *Tony y el canguro* (Australia). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

This series of 12 books is about children who live in different countries.

Appendix A

Directory of Publishers — United States

Allyn & Bacon, Inc.
Rockleigh, N.J. 07647

Ariel Press Ltd.
Orders to:
Taplinger Publishing Company
29 E. 10th St.
New York, N.Y. 10003

Astor-Honor, Inc.
26 E. 42nd St.
New York, N.Y. 10017

Beginner Books
Orders to:
Random House, Inc.
Random House Bldg.
201 E. 50th St.
New York, N.Y. 10022

Benefic Press
10300 W. Roosevelt Rd.
Westchester, Ill. 60153

Bowmar Publishing Corporation
622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

Creative Educational Society
515 N. Front St.
Mankato, Minn. 56001

Thomas Y. Crowell Company
201 Park Ave. S.
New York, N.Y. 10003
Orders to:
Tyco Shipping Service
788 Bloomfield Ave.
Clifton, N.J. 07012

John Day Co.
62 W. 45th St.
New York, N.Y. 10036

Elk Grove Press
8112 Melrose Ave.
Los Angeles, Calif. 90046

Encyclopedia Britannica, Inc.
425 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill. 60611

Follett Publishing Company
201 N. Wells St.
Chicago, Ill. 60606

French & European Publications, Inc.
Orders to:
Spanish Book Corporation of America
Rockefeller Center
610 Fifth Ave.
New York, N.Y. 10020

Funk and Wagnalls Co.
(Div. of Reader's Digest Books, Inc.)
380 Madison Ave.
New York, N.Y. 10017

Golden Press, Inc.
Div. of Western Publishing Co., Inc.
850 Third Ave.
New York, N.Y. 10022

Grolier, Incorporated
575 Lexington Ave.
New York, N.Y. 10022

Grosset & Dunlap, Inc.
51 Madison Ave.
New York, N.Y. 10010

Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
(Formerly Harcourt, Brace & World, Inc.)
757 Third Ave.
New York, N.Y. 10017

Harper & Row Publishers, Inc.
49 E. 33rd St.
New York, N.Y. 10016
Orders to:
Harper & Row Publishers, Inc.
Scranton, Pa. 18512

Harr Wagner Publishing Co.
609 Mission St.
San Francisco, Calif. 94105

D. C. Heath & Company
(Div. of Raytheon Education Co.)
125 Spring St.
Lexington, Mass. 02173
Orders to:
D. C. Heath & Company
2700 N. Richardt Ave.
Indianapolis, Ind. 46219

Holt, Rinehart & Winston, Inc.
(Subs. of Columbia Broadcasting System)
383 Madison Ave.
New York, N.Y. 10017

Houghton Mifflin Co.
Orders to:
Houghton Mifflin Co.
777 California Ave.
Palo Alto, Calif. 94304

Neil A. Kjos Music Company, Publisher
525 Busse Highway
Park Ridge, Ill. 60068

Laidlaw Brothers
(Div. of Doubleday & Co., Inc.)
Thatcher and Madison Sts.
River Forest, Ill. 60305

Little, Brown & Co.
34 Beaon St.
Boston, Mass. 02106

McNally & Loftin, Publishers
111 E. De La Guerra St.
P.O. Box 1316
Santa Barbara, Calif. 93102

Meredith Press
250 Park Ave.
New York, N.Y. 10017
Orders to:
Meredith Press
1716 Locust St.
Des Moines, Iowa 50303

National Textbook Corporation
8259 Niles Center Rd.
Skokie, Ill. 60076

Naylor Company
P.O. Box 1838
San Antonio, Tex. 78206

Oak Publications
(Div. of Embassy Music Corp.)
33 W. 60th St.
New York, N.Y. 10023

Pantheon Books, Inc.
(Div. of Random House, Inc.)
201 E. 50th St.
New York, N.Y. 10022
Orders to:
Random House, Inc.
Westminster, Md. 21157

Parnassus Press
2422 Ashby Ave.
Berkeley, Calif. 94705

Penguin Books, Inc.
7110 Ambassador Rd.
Baltimore, Md. 21207

Prentice-Hall, Inc.
70 Fifth Ave.
New York, N.Y. 10011
Orders to:
Prentice-Hall, Inc.
Englewood Cliffs, N.J. 07632

G. P. Putnam's Sons
200 Madison Ave.
New York, N.Y. 10016

Random House, Inc.
201 E. 50th St.
New York, N.Y. 10022

Reader's Digest Services, Inc.
(Div. of Educational Div. of Reader's Digest Assn.)
Educational Div.
Pleasantville, N.Y. 10570

Scott, Foresman & Company
1900 E. Lake Ave.
Glenview, Ill. 60025

William R. Scott, Inc.
333 Avenue of the Americas
New York, N.Y. 10014

Charles Scribner's Sons
597 Fifth Ave.
New York, N.Y. 10017
Orders to:
Shipping and Service Center
Vreeland Ave.
Totowa, N.J. 07512

Shawnee Press, Inc.
Delaware Water Gap, Pa. 18327

Silver Burdett Company
435 Middlefield Rd.
Palo Alto, Calif. 94301

Stone Educational Publications
6363 Broadway
Chicago, Ill. 60626

Time-Life Books
Div. of Time, Inc.
Time & Life Bldg., Rockefeller Center
New York, N.Y. 10022
Orders to:
Little, Brown & Co.
34 Beacon St.
Boston, Mass. 02106

Viking Press, Inc.
625 Madison Ave.
New York, N.Y. 10022

Henry Z. Walck, Inc.
19 Union Sq., W.
New York, N.Y. 10003

Frederick Warne & Company, Inc.
101 Fifth Ave.
New York, N.Y. 10003

Webster Division
(Div. of McGraw-Hill Book Co.)
Manchester Rd.
Machester, Mo. 63011

Albert Whitman & Co.
560 W. Lake St.
Chicago, Ill. 60606

Appendix B

Directory of Publishers — Foreign

Aguilar, S.A. de Ediciones
Juan Brava 38
Madrid, España

Aguilar, S.A. de Ediciones
Avda. Universidad 757
México 12, D.F., México

Aymá, S.A. Editora
Apartado 12002
Traversera de Gracia 64
Barcelona 6, España

Casa Jacobo Peuser
San Martin 200
Buenos Aires, Argentina

Compañía General de Ediciones, S.A.
México, D.F., México

Cultural Centroamericana
Librería Proa
9ª Avda. 8-32. Zona 1
Ciudad de Guatemala, Guatemala

Cultural y Educativa, Editora
México, D.F., México

Doncel Editorial y Librería
José Ortega y Gasset 71
Madrid 6, España
Orders to:
Pérez Ayuso 20
Madrid 2, España

Ediciones Anaya, S.A.
Hermanos Braille 4
Apartado 371
Salamanca, España

Ediciones Cultural Venezolana, S.A.
Santa Capilla a Mijares 26
Caracas, Venezuela

Ediciones El Estudiante
Av. López Mateos Norte 834
Guadalajara, Jalisco, México

Ediciones La Galera
Calle del Arte 79
Barcelona 13, España

Editora Técnica
México, D.F., México

Editorial Avante S. de R.L.
Luis González Obregón 9
Apartado Postal 13606
México 1, D.F., México

Editorial Azteca, S.A.
Calle La Luna 225-227
México 3, D.F., México

Editorial Bedout
Apartado Aéreo 760
Medellín, Colombia

Editorial Bruguera, S.A.
Camps y Febrés 5
Barcelona 6, España

Editorial Cantábrica, S.A.
Plaza Conde de Aresti 5
Bilbao, España

Editorial Diana, S.A.
Tlacoquemecatl 73
esq. con Roberto Gayol
Apartado Postal Nº 44-986
México 12, D.F., México

Editorial Esfinge, S.A.
Colima 220-530
México, D.F., México

Editorial Fher
Villabaso 9
Apartado 362
Bilbao 2, España

Editorial Juventud, S.A.
Provenza, 101
Apartado 3
Barcelona 15, España

Editorial Kapelusz, S.A.
Moreno 372
Buenos Aires, Argentina

Editorial Larousse
Valentín Gómez 3530
Buenos Aires, Argentina

Editorial Lumen
Av. del Hospital Militar 52
Barcelona 6, España

Editorial Magisterio Español, S.A.
Calle de Quevedo 1, 3 y 5
Calle de Cervantes 18
Madrid 14, España

Editorial Molino
Calabria 166
Barcelona 15, España

Editorial Patria, S.A.
Uruguay 25
Apartado Postal 784
México, D.F., México

Editorial Progreso
Cuba 33J
México, D.F., México

Editorial Roma
Provenza 173
Barcelona, España

Editorial Sigmar, S.A.C.
Chile 945
Buenos Aires, Argentina

Editorial Teide, S.A.
Bori y Fontesá 18
Barcelona 6, España

Editorial Trillas, S.A.
Avda. Cinco de Mayo 43-106
Apartado Postal 2055
México 1, D.F., México

Editorial Timún Mas
Paseo San Gervasio 24
Barcelona 6, España

Editorial Vasco Americana, S.A.
Bilbao, España

Enrique Sáinz Editores
Avda. Hidalgo No. 105
Apartado Postal 231
México, D.F., México

Fernández Editores, S.A.
Calzada México - Coyoacán 321
México 13, D.F., México

Herrero Hermanos, Sucs., S.A.
Apartado Postal 671
Comonfort 44
México 2, D.F., México

Librería Atlántida Editorial
Florida 643
Buenos Aires, Argentina

Librería Editorial Hachette, S.A.
Rivadavia 739-45
Buenos Aires, Argentina

Morales Hermanos Impresores, S.A.
Tomagno 223
Col. Vallejo
México, D.F., México

Nyl, S. de R.L.
Baltimore No. 101
México, D.F., México

Organización Editorial Novaro, S.A.
Apartado 10500
México 1, D.F., México

Plaza & Janes, S.A. Editores
Enrique Granados 86-88
Barcelona, España

Plaza & Janes, S.A. Editores
Montevideo 333
Buenos Aires, Argentina

Plaza & Janes, S.A. Editores
Amazonas 44
México, D.F., México

Santillana, S.A. de Ediciones
Monte Esquinza 24
Madrid 4, España

Appendix C

Directory of Distributors

Bro-Dart, Inc.
1609 Memorial Ave.
Williamsport, Pa. 17701
Attention: Book Sales

Children's Music Center
5373 W. Pico Blvd.
Los Angeles, Calif. 90019

The European Book Co.
Spanish Department
929 Larkin St.
San Francisco, Calif. 94109

French & European Publishers, Inc.
Rockefeller Center
610 Fifth Ave.
New York, N.Y. 10020

Heffernan Supply Company, Inc.
P.O. Box 5309
San Antonio, Tex. 78201

Iaconi Book Imports
300 Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

Ibero-Americana Books
250 W. 106th St.
New York, N.Y. 10025

Kenworthy Educational Service, Inc.
P.O. Box 3031
Buffalo, N.Y. 14205

Latin American Productions
P.O. Box 41017
Los Angeles, Calif. 90041

Package Library of Children's Books, Inc.
69-41 Groton St.
Forest Hills, N.Y. 11375

Jesus Gonzales Pita
1540 S.W. 14th Ter.
Miami, Fla. 33145

Spanish Book Corp. of America
610 Fifth Ave.
New York, N.Y. 10020

Appendix D

Book Evaluation Form

Title(s) _____ Author _____

Title of series _____ Number of books in series _____

Publisher _____ Copyright Date _____

Price _____

FORMAT OF BOOK

Language used: Spanish ☐ Parallel presentation Spanish and English ☐ Other _____

Binding: Satisfactory ☐ Unsatisfactory ☐ Paperback ☐ Hardback ☐

Print: Poor ☐ Fair ☐ Good ☐ Excellent ☐

Illustrations: Black and white ☐ Colored ☐ Satisfactory ☐ Unsatisfactory ☐

Comments _____

TYPE OF BOOK (Check one)

Workbook ☐ Storybook ☐ Reader ☐

Coloring book ☐ Textbook ☐ Other ☐

Is this book helpful in any specific curricular area?

Science ☐ Math ☐ Social sciences ☐ Other _____

Reading level: Beginner ☐ Intermediate ☐ Advanced ☐

Interest level: Primary ☐ Intermediate ☐ Junior high school ☐ High school ☐ Advanced ☐

Should this book be included in the revised bibliography of Spanish materials? _____

Suggestions for use:

Annotation:

Evaluator _____

In9-120 (1806) 80428–300 3-71 8M